Thailand
ILLUSTRATED

8/

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ถวายจตุปัจจัยแด่พระสงฆ์ เนื่องในวันงานคล้ายวันสถาปนาสำนักนายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๔๙๖ และวงดนตรีไทยของกรมประชาสัมพันธ์ ได้ร่วมฉลอง ณ โอกาสนี้ด้วย

ปก :

ปุริมพรรษา

วันแรม ๑ ค่ำ เดือนแปด เป็นวันเข้าปุริมพรรษา และออกพรรษาเมื่อวันเพ็ญเดือนสิบเอ็ด ในระยะนี้ภิกษุทั้งหลายไม่จาริกไปที่อื่น จำพรรษาอยู่ ณ วัด พร้อมเพรียงกันศึกษาธรรมวินัย เจริญสมณธรรม และเทศนาสั่งสอนประชาชนตลอดไตรมาส ครั้งพระพุทธกาล ประชาชนต่างน้อมนำดอกไม้ธูปเทียน ไตร จีวร ภัตตาหาร และสิ่งจำเป็นต่าง ๆ มาชุมนุมกันกระทำสักการะถวายจนพอใช้ตลอดพรรษา และยังเป็นประเพณีสืบต่อเนื่องกันมาจนถึงทุกวันนี้ด้วยการบวช และจำพรรษาอยู่เป็นเวลาสามเดือน

พระพุทธ สิหิงค์ ประดิษฐาน บน บุษบก ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

ประสิทธิ สิงหนาวิก — ถ่ายภาพ

COVER :

BUDDHIST LENT

The Lent Day starts on the first day of the waning moon of the eighth month and ends on the fullmoon day of the eleventh month. During this period the Bhikku (Buddhist monks) take up residence in the monastery by declaring in the Assembly Hall (U - bo - sote) their vow to stay the nights within the precints and also within the confine of their cells (kuti). As the congregation was a unique occasion during the Lord Buddha's time people came to pay respect and offered foods, clothing and other necessity for the season. This custom is in vogue and is enhanced now-a-day by ordination of new monks whose mostly stay in the order for three months.

Phra Buddha Sihink enshrined on the altar in the National Museum.

Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Academy presented an offerings to the priest on the anniversary of the establishment of the Premier's Office on June 28, 1953 and the Thai National Instruments of the Public Relations Department taking part in celebration on the occasion.

ม.ว.ม.
๑.๑๐๔๓๒

อตฺตา หิ อตฺตโน นาโถ โก หิ นาโถ ปโร สิยา
อตฺตนา หิ สุทนฺเตน นาถํ ลภติ ทุลฺลภํ ฯ

อันตนนี้ เป็นที่ พึ่งตนแท้
คนอื่นใคร ที่ไหนแน่ เป็นที่พึ่ง
อาศัยตน ฝึกฝนดี ที่น่าพึง
คนจึงได้ ที่พึ่ง ประเสริฐเอย ฯ

Self is the lord of self, who else could be the lord? With self well subdued, a man finds a lord such as few can find.

หอสมุดแห่งชาติ
๒ ก.ย. ๒๕๒๖
กรมศิลปากร

การจัดดอกไม้พุ่มเข้าพรรษา

Buddhist Lent flower decoration

การศึกษาเป็นบ่อเกิดแห่งปัญญา
ปัญญาเป็นประทีปสอดส่องให้รู้จัก
สิ่งที่ควรระงับและสิ่งที่ควรประพฤติ

Education is the source of Wisdom. And Wisdom is the light to show what to do and not to do.

สมเด็จพระราชชนนีและสมเด็จพระพี่นางฯ ได้เสด็จกลับมาสู่พระนครอีกครั้งหนึ่ง เมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง จอมพล ผิน ชุณหวัน รองนายกรัฐมนตรี และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ตลอดจนประชาชน ได้พากันไปต้อนรับเสด็จอย่างคับคั่ง

ในภาพเหล่านี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีได้ทรงเสด็จรับเสด็จสมเด็จพระราชชนนีและสมเด็จพระพี่นางฯ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง

His Majesty's gracious Mother and Sister are back in the Capital, a happy and exemplary family is reunited once more.

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister, Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Academy, Field Marshal Pin Chunhawan Deputy Prime Minister and high-ranking officials greeted Their Royal Highnesses the Princess Mother and Princess Kalyani Vadhana at Donmuang Airport on their arrival on July 18, 1953.

โย จ วสฺสสตํ ชีเว	ชีวิตที่มีประโยชน์นั้น
อปสสํ อุทยพฺพยํ	แม้จะน้อยก็เป็นของมีค่าสูง
เอกาหํ ชีวิตํ เสยฺโย	หากมีชีวิตยืนยาว แต่ไม่เป็นประโยชน์แก่ตนแก่โลก
ปสฺสโต อุทยพฺพยํ	ชีวิตนั้นก็หาค่าอะไรมิได้

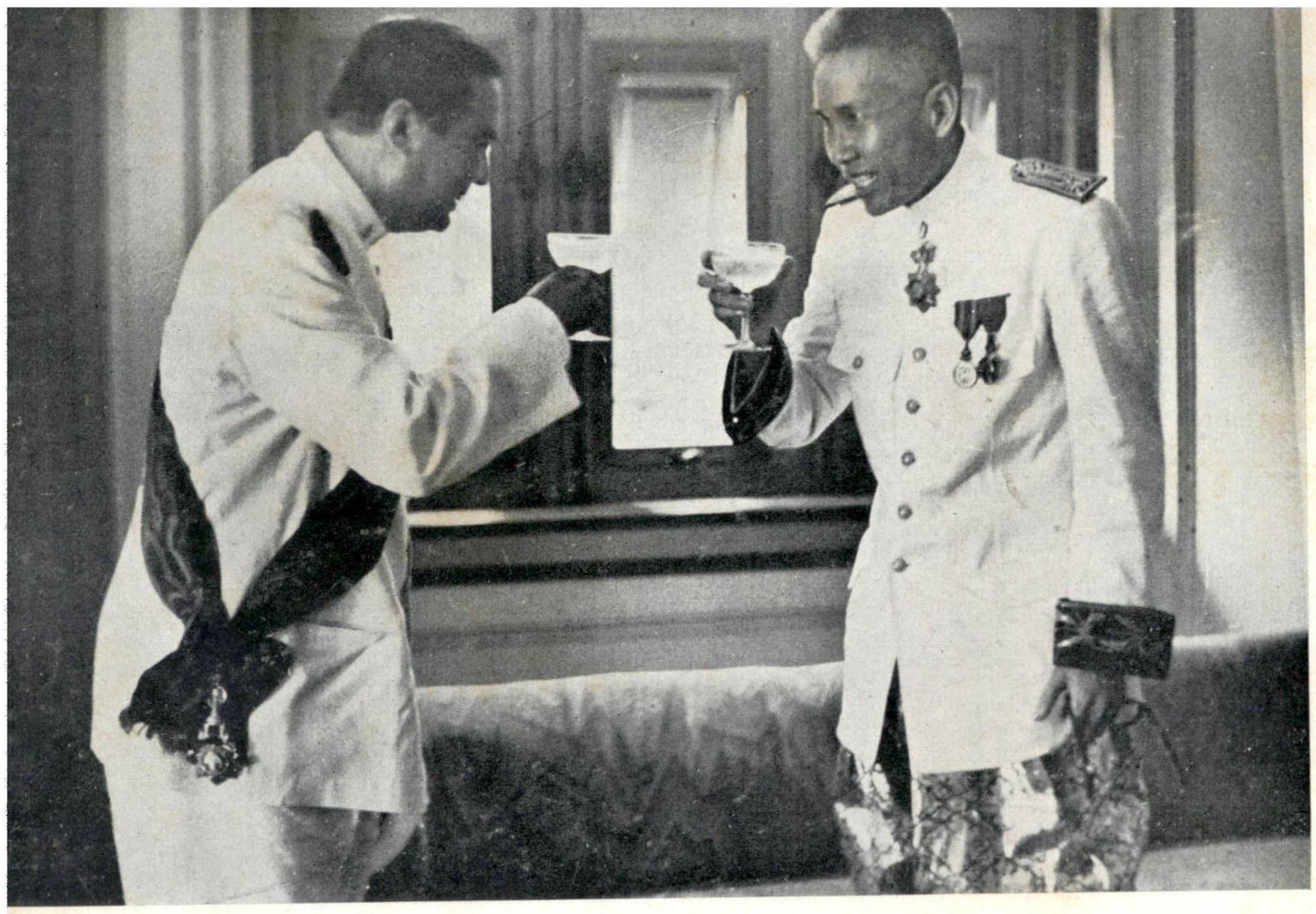
A useful short life is more valuable than a useless long life.

สถูปต่าง ๆ แต่ดั้งเดิม เท่าที่มีปรากฏอยู่ในบางภาคของประเทศอินเดีย มักจะทำเป็นรูปโดมก่อด้วยอิฐหรือหิน และยกพื้นขึ้นสูงเป็นชั้นเดียวหรือหลาย ๆ ชั้น และมีพระพุทธรูปปางต่าง ๆ ของพระพุทธองค์ และสถูปนี้บางอันก็มีฉัตรเก้าชั้นอยู่ที่ยอดด้วย การที่มีฉัตรเช่นนี้เป็นเครื่องหมายแห่งความยิ่งใหญ่ ในภาพนี้เป็นสถูปในแบบต่าง ๆ กันทางภาคเหนือของประเทศไทย

The original stupa as discovered in North-West India, where Graeco-Buddhist architecture and art attained their highest development, Consisted of a dome-shaped mound of bricks or stone erected on one or several terraces often adorned with sculpture representing the Buddha remarkable incidents of His life. The Stupa was sometimes crowned by a nine-tiered umbrella, the sign of Royalty. The pictures shown various types of stupa on the northern part of Thailand.

(วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ) ↓

(สมชาย มาลาเจริญ — ถ่ายภาพ) →

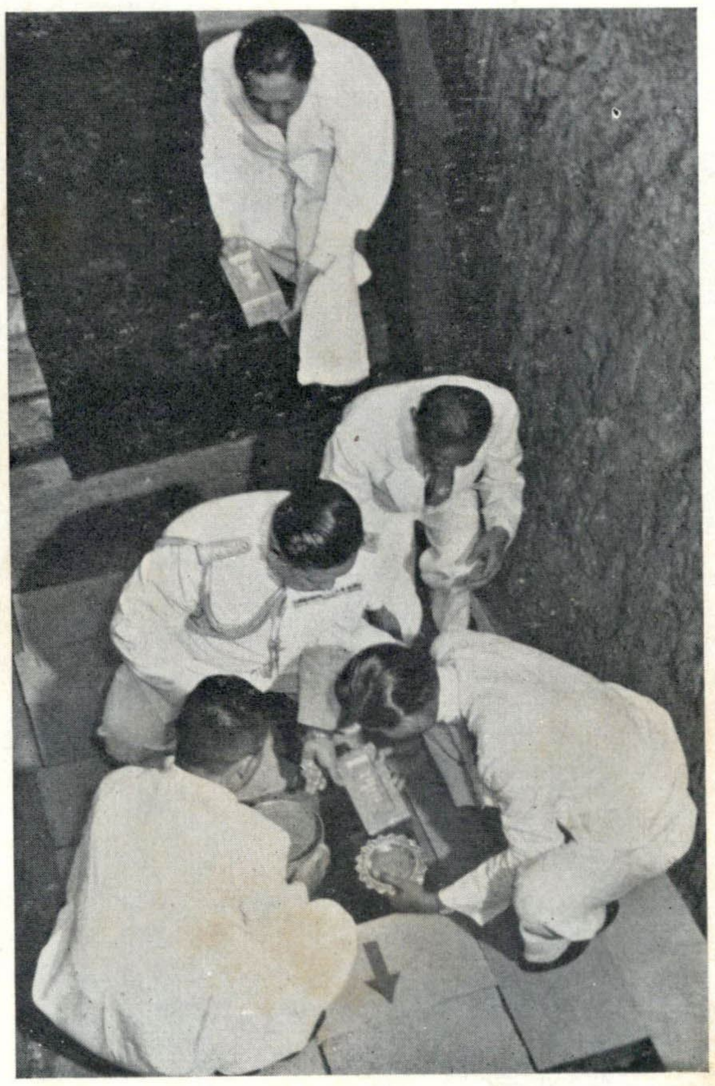


กรมหมื่นนราธิป ฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และนายตีกิมซัว ราชทูตเขมรประจำประเทศไทย ดื่มอวยพรซึ่งกันและกันภายหลังที่ราชทูตเขมรได้ถวาย พระราชสาส์นตราตั้ง ต่อ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแล้ว เมื่อวันที่ ๒๓ กรกฎาคม ๒๔๘๖

H.R.H. Prince Naradhip Minister of Foreign Affairs and Mons. Ty Kim Sour Cambodian Minister to Thailand toasting each other after the latter had presented his credentials to His Majesty the King. (July 23, 1953)

พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ประธานกรรมการสลากกินแบ่งของรัฐบาล วางศิลาฤกษ์ตึกที่ทำการสำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล ซึ่งก่อสร้างใหม่ ณ ถนนราชดำเนิน เมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๔๘๖

General Sarit Dhanarat Chairman of the Government Lottery laid the foundation stone of the new Building of the Government Lottery Bureau on Rajadamnern Avenue on July 18, 1953.



← นายเปรื่อง ศิริภัทร์
เลขานุการกรม
กรมประชาสัมพันธ์

Nai Preang Siribhadra
Secretary of the Public Relations Department
At his office desk.

กรมประชาสัมพันธ์

กรมนี้เดิมเป็น "กองการโฆษณา" ตั้งขึ้นเมื่อวันที่ ๓ พฤษภาคม ๒๔๗๖ มีฐานะเป็นกรมอิสระ ต่อมาเมื่อวันที่ ๙ ธันวาคม ๒๔๗๖ ได้ปรับปรุงเป็น "สำนักงานโฆษณาการ" สังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี ครั้นเมื่อวันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๔๘๓ ทางราชการได้โอนกิจการการทะเบียนและช่างวิทยุจากกรมไปรษณีย์โทรเลขมาขึ้นอยู่ด้วย สำนักงานท่องเที่ยว กระทรวงคมนาคม ได้โอนมาขึ้นอยู่กับกรมโฆษณาการตั้งแต่วันที่ ๔ สิงหาคม ๒๔๘๐ เมื่อเดือนมีนาคม ๒๔๘๕ กรมโฆษณาการได้เปลี่ยนชื่อเป็น "กรมประชาสัมพันธ์" และมีหน้าที่บริหารบังคับบัญชากองต่าง ๆ รวมเก้ากอง

Public Relations Department

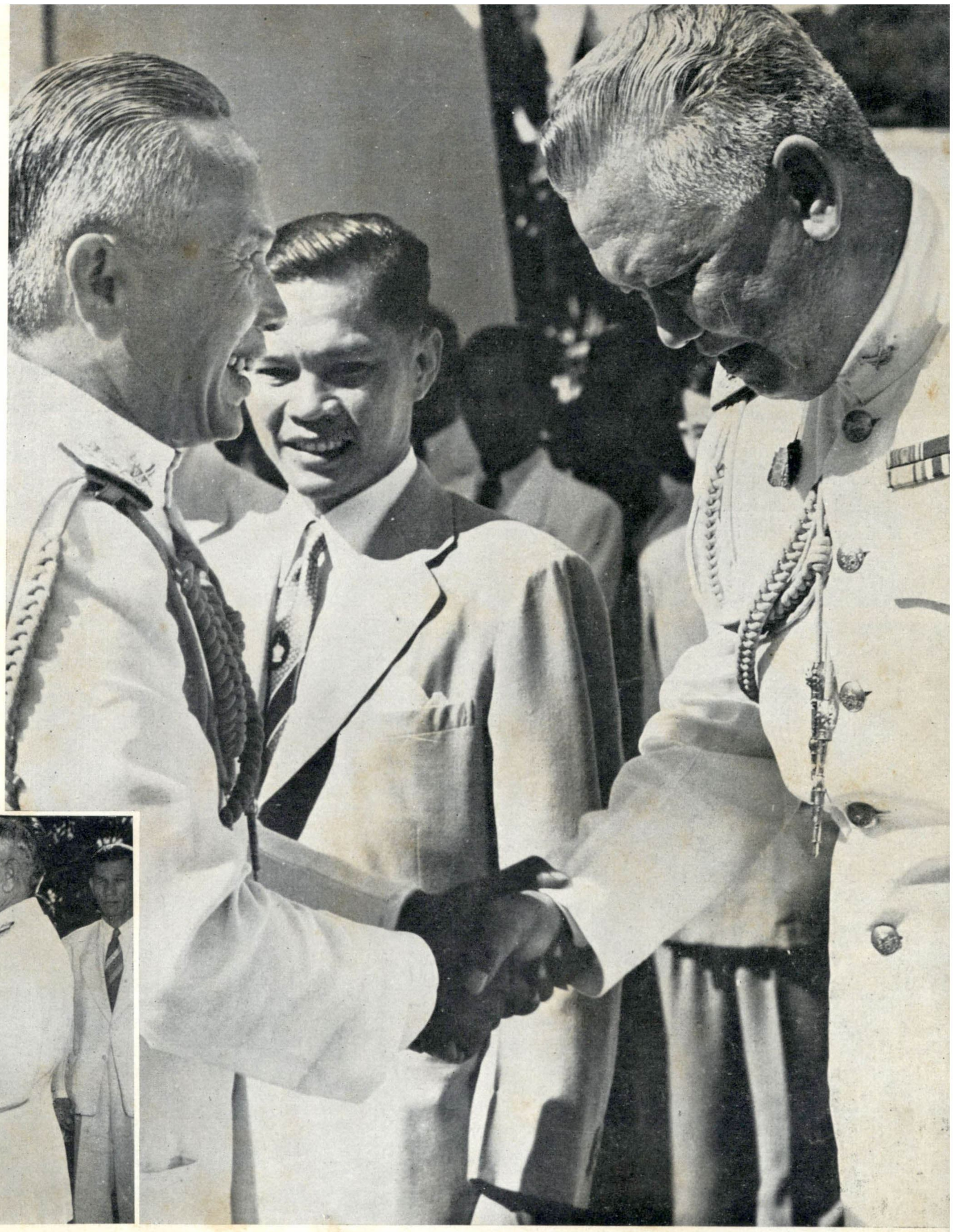
This Department was formerly known as the Publicity Division and was established on May 3, 1933, as an independent department. Then on December 9th, 1933, it was reorganised and was changed into the Publicity Bureau, intergral department of the office of the Prime Minister. On July 5, 1940 the Radio Registration and Engineering Division of the Post and Telegraph Department was transferred over to the Publicity Bureau and on the same occasion under the Royal Decree this Bureau was established as the Publicity Department.

The Government Tourist Bureau of the Ministry of Communications joined the Publicity Department as a division on August 4, 1947.

Later on the Publicity Department was changed to the Public Relations Department on March 11, 1952. There are nine Divitions under the administration of This Department.

วันที่ ๑๔ กรกฎาคม เป็นวันเกิดของท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ปีนี้ได้มีคณะรัฐมนตรี ผู้แทนราษฎร และบุคคลสำคัญตลอดจนนักเรียนและประชาชน ได้มาอวยพรที่บ้านชิดลมเป็นจำนวนมาก

"ขอให้ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม จงเจริญด้วยอายุ วรรณะ สุขะ พละ"



นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทยและอธิบดีกรมตำรวจ กำลังอวยพรท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม

Police General Phao Sriyanond Deptuy Minister of Interior and Director-General of the Police Department, greeting the Prime Minister.

The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram celebrated his birthday anniversary on July 14, at "Vila Chitlom". On this occasion he was greeted by the Cabinet Ministers, Members of Parliament, and other prominent people from all walks of life.

"May His Excellency the Prime Minister enjoy a long and happy life."

พลเอก ม. พรหมโยธี
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ
General M. Promyodi
Minister of Education.

กระทรวงศึกษาธิการ

แต่โบราณกาลมา วัดเป็นศูนย์กลางแห่งการศึกษา ประชาชนชาวไทยได้เคยส่งกุลบุตรของตนมารับการศึกษาจากวัดวาอารามต่าง ๆ โดยมีพระภิกษุเป็นผู้สอนอบรมในเรื่องศาสนา จริยา และอักษรศาสตร์ ต่อมาจนถึง พ.ศ. ๒๔๑๔ จึงได้มีการเปิดโรงเรียนรัฐบาลขึ้น และในปี พ. ศ. ๒๔๓๐ ได้จัดตั้งให้มีกรมศึกษาธิการ หลังจากนั้นมาจนถึง พ.ศ. ๒๔๔๕ จึงได้เปิดขึ้นเป็นกระทรวง เรียกว่า กระทรวงธรรมการ แล้วการศึกษาของชาติได้เริ่มปรับปรุงเข้าสู่หลักการอันจริงจัง ต่อมาภายหลังแต่ พ.ศ. ๒๔๖๓ จึงได้เปลี่ยนเป็นกระทรวงศึกษาธิการ

ม.ล. ปิ่น มาลากุล
ปลัดกระทรวงศึกษาธิการ
M.L. Pin Malakul Under Secretary of Ministry of Education.

Ministry of Education

In olden days the Buddhist Temples were the centres of learning and people sent their sons to receive their education there. The priests taught religion, ethics and literature. In 1871 Government Schools were first opened. In 1887 a Department of Education was created. In 1892, on the establishment of the Ministry of Public Instruction, the work of organising national education really began. It was then named the Ministry of Education from 1920.

วิทยาลัยเทคนิค

กระทรวง ศึกษาธิการ ได้ คิด หาทาง ที่จะ ส่งเสริม การอาชีวศึกษาของชาติให้ดียิ่งขึ้นตามนโยบายของรัฐบาล จึงได้นำเรื่องนี้เสนอต่อคณะรัฐมนตรี และคณะรัฐมนตรีได้พิจารณาเห็นชอบด้วย ในการพิจารณางบประมาณประจำปี ๒๔๘๕ รัฐสภาได้อนุมัติเงิน ๓,๙๖๑,๔๕๐ บาท เพื่อจัดตั้งวิทยาลัยเทคนิคขึ้นในจังหวัดพระนคร ในจำนวนนี้เป็นเงินค่าก่อสร้างอาคาร ๓,๗๔๔,๘๐๐ บาท นอกนั้นเป็นค่าใช้จ่ายอย่างอื่น สำหรับสถานที่ซึ่งจะจัดเป็นที่ตั้งถาวรของมหาวิทยาลัย กระทรวงการคลังได้อนุมัติให้ใช้ที่ดินราชพัสดุตำบลทุ่งมหาเมฆ ซึ่งมีเนื้อที่ประมาณ ๑๐๘ ไร่ และในการก่อสร้างอาคารของวิทยาลัยได้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยกรรมการ ๗ คน มีหลวงบุรกรรมโกวิท อธิบดีกรมโยธาเทศบาล (B) เป็นประธานกรรมการ เกี่ยวกับการ จัดตั้งวิทยาลัยเทคนิคนี้ กระทรวงศึกษาธิการได้รับการ สนับสนุน ร่วมมือเป็น อย่างดีจาก องค์การ ส่งเสริมความมั่นคงร่วมกัน (MSA) ซึ่งมีนายออสติน เฟลเกล เป็นผู้อำนวยการ

วันที่ ๑๔ กรกฎาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในพิธี เปิดวิทยาลัยเทคนิค ที่ทุ่งมหาเมฆ พระนคร หลังจากนั้นท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง (A) ได้ร่วมกันปลูกต้นโพธิ์ ณ บริเวณสนามหญ้าหน้าตึกวิทยาลัยนี้

On July 14, 1953 Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister presided over the opening ceremony of the Technical Institute at Tung Mahamek Bangkok. Afterwards the Premier and Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Academy (A) grew a Po tree in the lawn at the front of the Building.

◈ ◈ ◈

B

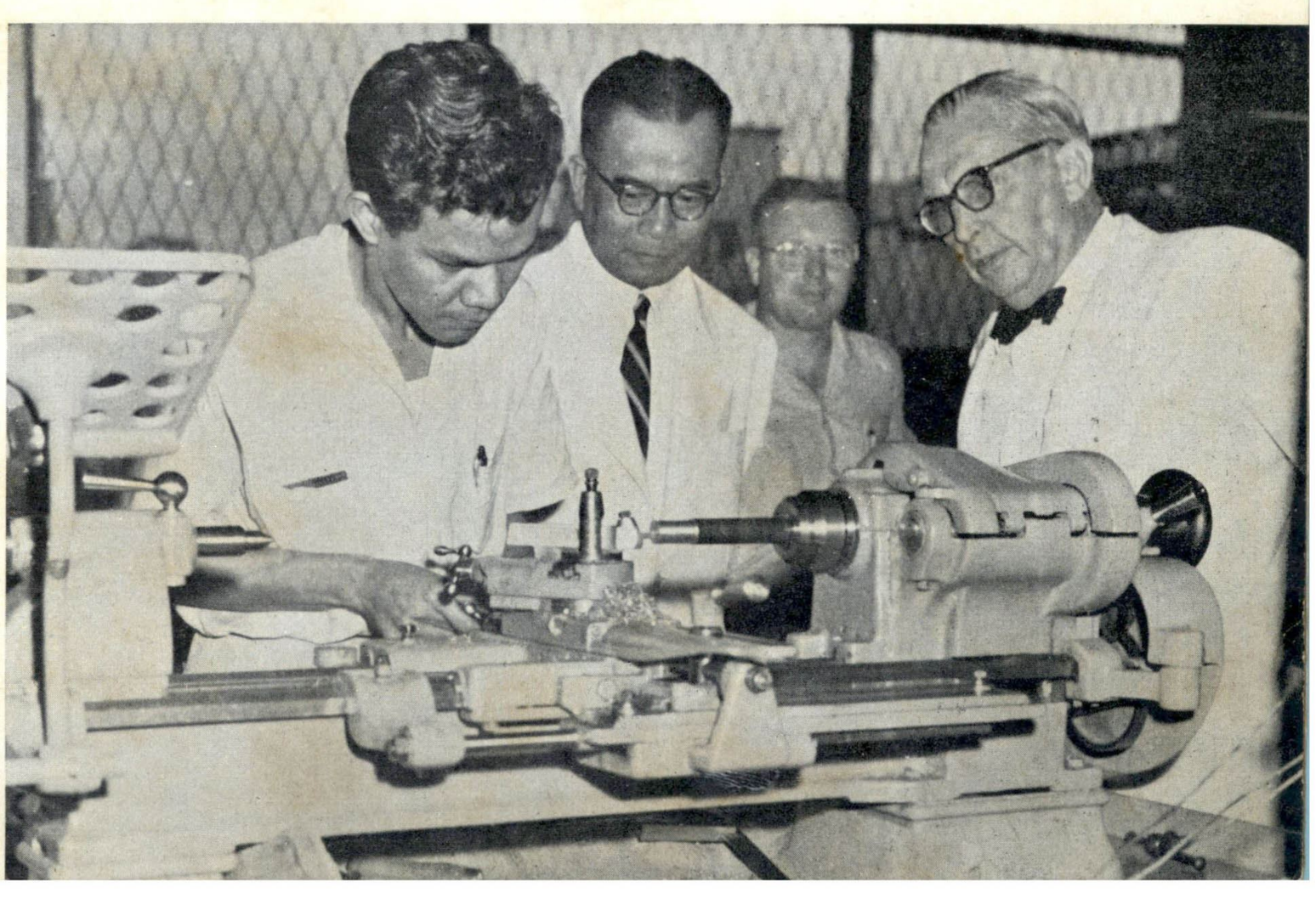
ครูผู้หนึ่งของโรงเรียนเทคนิคแห่งใหม่ในกรุงเทพ ฯ แสดงเครื่องกลึงขนาด ๑๐ นิ้วที่ติดตั้งอยู่ในสำนักชั่วคราวที่โรงเรียนช่างก่อสร้างอุเทนถวาย เครื่องกลึงนี้เป็นชิ้นหนึ่งของเครื่องมือต่าง ๆ ซึ่งสำนักจัดความมั่นคงร่วมกัน (เอมเอสเอ) ให้มา คิดเป็นมูลค่ากว่า ๘,๕๐๐,๐๐๐ บาท ในรูปคือ (จากซ้าย) นายดวง ครูวิทยาลัยเทคนิค, หลวงประโมทย์จรรยาวิภาช อธิบดีกรมอาชีวศึกษา และมิสเตอร์ ดับลยู. ดับลยู. ฮอดเจส และมิสเตอร์ ออสติน เอฟ. เฟลเกล แห่งเอมเอสเอ

(C) A teacher at Bangkok's new Technical Institute demonstrates a 10 - inch metal cutting lathe which has been installed in the Institute's temporary quarters at the Uthenthawai Building Trades School. The lathe is part of the equipment given by Mutual Security Agency (MSA) at a cost of over 8,500,000 baht. In the photo are (from left) Nai Duang, teacher at the Technical Institute; Luang Pramodya, of the Ministry of Education; and W. W. Hodges and Austin F. Flegel, of MSA.

Technical Institute

The Ministry of Education has been planning ways and means for improving the national programme of vocational education in accordance with the Government policy. The matter was submitted to the Cabinet Council and was subsequently approved. In the calender year 1952 Parliament has appropriated 3,961,450 bahts for the establishment of a Technical Institute in Bangkok. Of this amonnt 3,744,800 bahts have been earmarked for buildings, the rest being allocated for other expenses. Under the consent of the Ministry of Finance approximately 108 rais of land, a Crown property at Tung Mahamek, has been set aside as the permanent site of the Institute. To Carry out the building programme a committee of seven has been appointed with Luang Burakamkovit, Directer - General of the Municipal Works Department (B) as Chairman. In connection with the establishment of the Technical Institute, the Ministry of Education has received valuable support and cooperation from the Mutual Security Agency, under the leadership of Mr. Austin Flegel, in procuring equipment for the Institute.

C



จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี วางศิลาฤกษ์ราก ตึกโรงเรียนโคกกระเทียมวิทยาลัย จังหวัดลพบุรี เมื่อวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๔๙๕

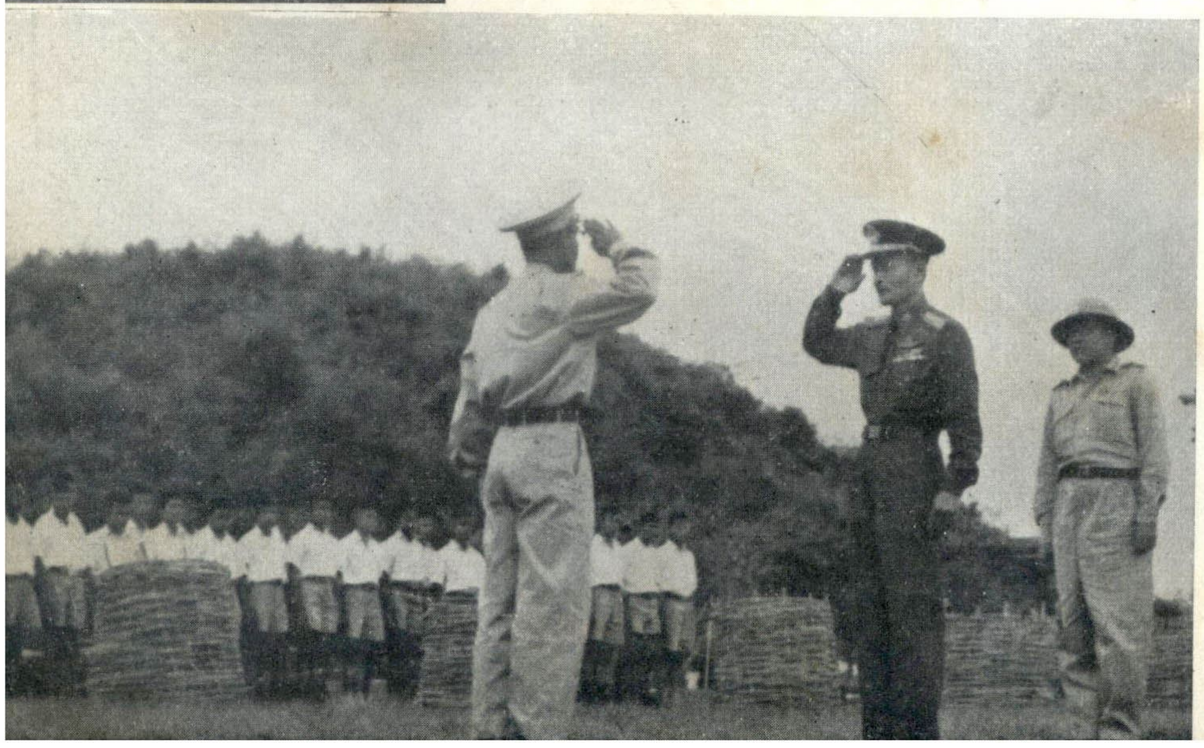
The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram laid a foundation stone of the "Kok krathiam College" building at Lopburi on October 3, 1952.

ชีวิตนี้ย่อมมีการต่อสู้
จงทำดูดีที่สุดจักทำได้
แม้กำแพงขวางหน้าอย่าท้อใจ
รีเข้าใส่หากล้มยับกลับลุกเร็ว

Life is a test;
Try your best.
Right up to the wall;
Get up again if you fall.

การศึกษาเป็นรากฐาน
ของอารยธรรมของทุกชาติ

Education is the foundation
of civilization of all the nations.



วันชาติปีนี้ ที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๙๖ พลอากาศโท หลวงเชิดวุฒากาศ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ได้เป็นประธานในการประกอบพิธีเปิดตึกโรงเรียนนี้

On the "National Day" this year, June 24, 1953 Air Marshal Luang Cherd Vudhakas Education Deputy Minister performed the opening ceremony of the "Kok krathiam College" at Lopburi.

ดินฟ้าอากาศในประเทศไทยโดยทั่วไปแล้วนับว่าอยู่ในขั้นสุขสบาย ในภาคกลาง ภาคเหนือ และภาคตะวันออกของประเทศไทยมีสามฤดู ฤดูร้อนเริ่มแต่มีนาคม ถึง พฤษภาคม และ ฤดูฝน จาก เดือน มิถุนายน ถึง เดือน ตุลาคม ฤดูหนาว เริ่มแต่ พฤศจิกายน ถึง กุมภาพันธ์ ส่วนในภาคใต้ของประเทศไทย จากชุมพรลงไปมีเนื้อที่แคบ ทะเลกระหนาบอยู่ทั้งสองด้าน อากาศไม่แตกต่างกันเท่าใดนัก ฉะนั้นจึงมีเพียงสองฤดูคือ ฤดูร้อนกับฤดูฝน ฤดูร้อนเริ่มแต่กุมภาพันธ์ถึงกันยายน และฤดูฝนเริ่มแต่ตุลาคมถึงมกราคม

ประเทศไทยมีมรสุมตามชนิดของดินฟ้าอากาศของเมืองร้อน และบางคราวลมใต้ฝุ่นมาทางทิศเหนือเฉียงตะวันตกจากทะเลจีนตอนใต้ และพัดพาพายุฝนเข้ามาตกตลอดและค่อยจางบางเบาลงในภาคตะวันออกและภาคกลางของประเทศไทย

อุปสรรคเป็นเครื่องช่วยบุคคลให้บรรลุผลสำเร็จ

เช่นว่าวขึ้นลิ่วฟ้าเพราะลู่ลม

Opposition is a great help to man to success.

As Kites rise against, not with the wind.

(ประดิษฐ์ เทศประสิทธิ์ — ถ่ายภาพ)

The climate of Thailand on the whole may be termed comparatively healthful. There are three distinct seasons in Central, Northern and Eastern Thailand, namely the hot season lasting three months during March, April and May; the rainy season from June to October and the cold season from November to February. Southern Thailand, the country South of Chumphorn, being narrow and flanked by sea on both sides, has a more equable climate. There are only two seasons in this part of the country, the hot season from February to September and the rainy season from October to January.

Thailand has a monsoon type of tropical climate. Occassional typhoons coming northwest from the South China Sea and bringing heavy, protracted rainy spells, fade out over eastern and central Thailand.

สภาวัฒนธรรมแห่งชาติ

สภาวัฒนธรรมแห่งชาติเป็นสถาบันแห่งหนึ่งซึ่งช่วยจรรโลงส่งเสริมให้ประชาชนชาวไทยบรรลุถึงซึ่งวัฒนธรรมอันสูงส่ง สภาวัฒนธรรมแห่งชาติเป็นทบวงการเมืองอิสระ มีอำนาจหน้าที่บริหารราชการโดยเอกเทศ มิได้ขึ้นในสังกัดกระทรวงวัฒนธรรม สภาวัฒนธรรมแห่งชาติมีอำนาจหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย และอยู่ในบังคับบัญชาของ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ซึ่งเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม หากกระทรวงทบวงกรมต่าง ๆ จะมีราชการติดต่อในกรณีใด ๆ ขอให้แจ้งไปยังสภาวัฒนธรรมแห่งชาติโดยตรง

National Culture Institute

The activities of this institution contribute a great deal to the promotion of Thai culture. It is an independent political organ. The Premier, Field Marshal P. Pibulsonggram concurrent Culture Minister is responsible for the control of the Executive and Administrative. All communications should be addressed to the National Culture Institute.

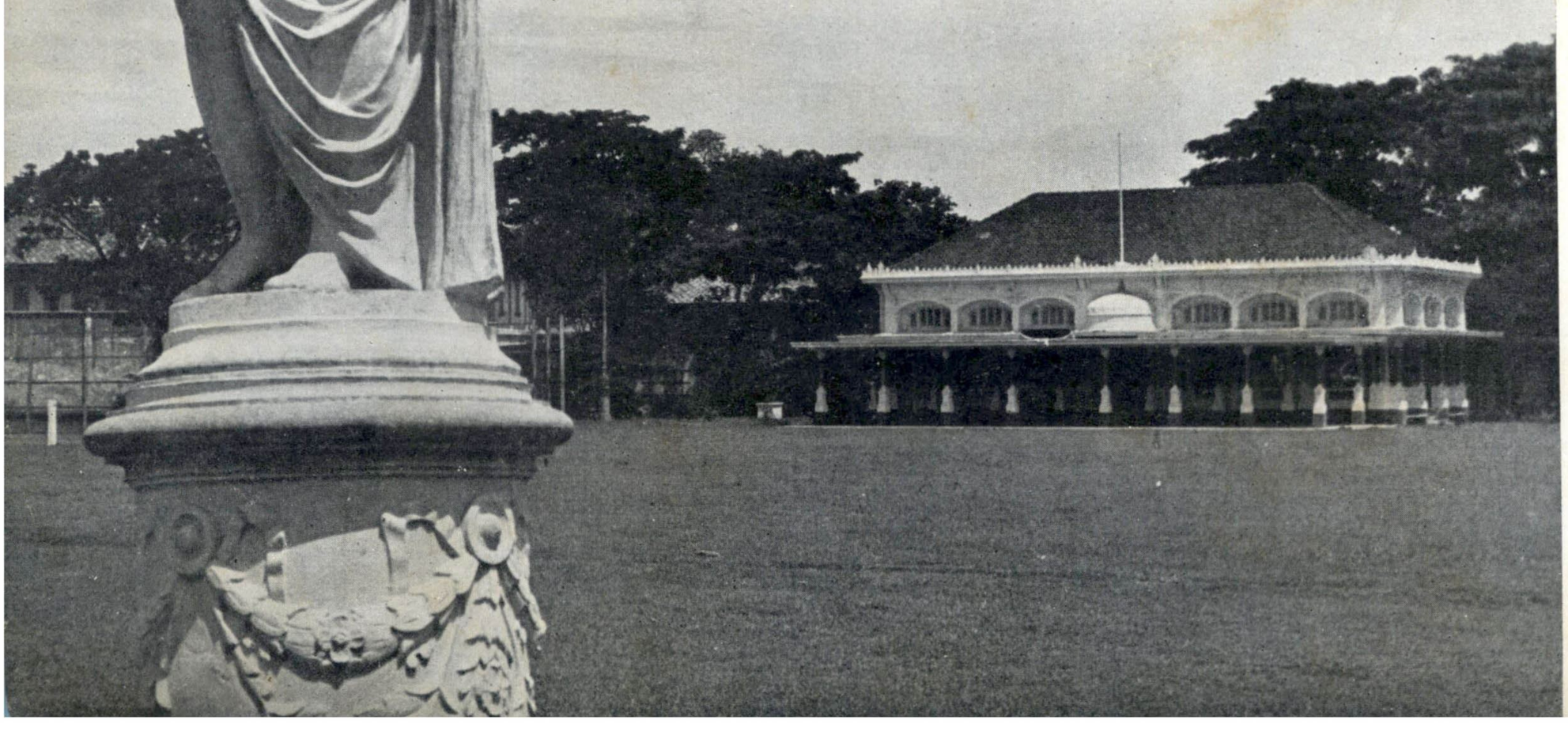
◈ ◈ ◈

ในภาพเหล่านี้ A ตามบ้านคนไทยทั่วไปโดยมากมีห้องพระ ดังได้เห็นพระพุทธรูปประดิษฐานบนโต๊ะบูชา มีดอกไม้และเทียนชั้นผึ้งประดับบูชา แสดงให้เห็นความบริสุทธิ์และศักดิ์สิทธิ์ B ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม และนางสแตนตัน ภริยาเอกอัครรัฐทูตสหรัฐอเมริกา ในงานวันเลี้ยงส่งก่อนกลับสหรัฐ ณ ทำเนียบรัฐบาล C ตึกสโมสรสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง สภาวัฒนธรรมแห่งชาติ

A

C

B



Pictures shown.
A An image of Buddha is enshrined surrounded by flowers and yellow candles signifying purity and holiness. B Lady La-iad Pibulsonggram and Mrs. Stanton wife of U.S. Ambassador Edwin F. Stanton at the farewell dinner party at the Government Residence. C The club house of the Academy of Culture for Women.

เครื่องถมไทยเป็นสิ่งที่เชิดหน้าชูตาของศิลปไทยอย่างหนึ่ง เพราะการลงถมนี้เป็นศิลปของการประดิษฐ์ลวดลายลงบนเครื่องเงินที่ลงพื้นไว้ด้วยถมดำ แบบลวดลายต่าง ๆ ที่ใช้ในการนี้ ตามธรรมดาทั่วไปเป็นรูปที่เกี่ยวกับคตินิยายทางศาสนา แล้วล้อมด้วยลายกนกซึ่งแลคล้ายเปลวเพลิง

Thai Nielloware, the best of its kind. "Niello" is the art of decoration of silver articles with designs on a black background. The patterns used are usually mythological figures of religious symboles put in a framework of the famous flame-like "Kranok" design.

นักท่องเที่ยวและน้ำตกหน้าทอน เกาะสมุย จังหวัดสุราษฎร์ธานี

Tourists and Water Fall at Samui, Surat Dhani.

เอกอัครรัฐทูตสหรัฐ เอ็ดวิน และนางสแตนตัน ได้เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง เพื่ออำลากลับยังสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ ๒๗ มิถุนายน ๒๔๙๖ และในค่ำวันนั้นท่านนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เป็นเจ้าภาพเลี้ยง อาหารค่ำ เป็นเกียรติแก่ บุคคลทั้งสอง ณ ทำเนียบรัฐบาล ต่อมาในวันที่ ๒๙ เดือนเดียวกันนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินี ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้นายและนางสแตนตันเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท และพระราชทานเลี้ยง อาหาร กลางวัน แก่ บุคคล ทั้งสอง เป็นการภายใน เนื่องในโอกาสที่กราบถวายบังคมทูลลากลับสหรัฐ ฯ ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน

On June 27, 1953, The U.S. Ambassador Edwin and Mrs. Stanton called on Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Academy to bid farewell, prior to their departure for the United States. On the same evening, the Premier and Lady La-iad Pibulsonggram gave a dinner party in their honour at the Government Residence. On June 29, Their Majesties the King and Queen granted private audience to Mr. and Mrs. Stanton and gave a luncheon in their honour at Amphon Villa, Dusit Palace.

นักการทูตทั้งหลายในพระนคร ก็เช่นเดียวกันกับนาวาทั้งหลายที่แล่นผ่านไปมาในลำน้ำเจ้าพระยา มาแล้วก็ไป บ้างก็เร็ว บ้างก็ช้า แต่มีไม่มากนักที่ทอดสมออยู่นาน เป็นที่น่าเสียดายในเมื่อคนดีที่อยู่มานานต้องจากไป คนที่ส่งเสริมกระชับสัมพันธไมตรีและทำความเข้าใจซึ่งกันและกันเป็นอย่างดีระหว่างประเทศทั้งสอง และนอกไปจากนั้นก็ยังเป็นมิตรที่ดีแก่ประชาชนชาวไทยทั่วไปอีกด้วย ผู้ที่ได้จากไปนั้นคือ เอกอัครรัฐทูตสหรัฐ เอ็ดวิน และนางสแตนตัน ซึ่งได้เดินทางจากประเทศไทยกลับไปสหรัฐอเมริกาเมื่อวันที่ ๓ กรกฎาคม ๒๔๙๖ ในภาพนี้ (A) ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม และ พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้ไปส่งนายและนางสแตนตันที่ท่าอากาศยานดอนเมือง (B) นายและนางสแตนตันกำลังอำลาผู้ที่มาส่งอย่างคับคั่ง

Members of Bangkok's diplomatic representatives are like ships that pass in the Choa Phya river. They come and go, some faster than others, and only a few are moored for long periods It is always regrettable to see the good ones go — those who have contributed towards better understanding between the two countries, and made real friends among the local population. And among these good people are the U.S. Ambassador and Mrs. Stanton who left Thailand for United States on July 3, 1953.

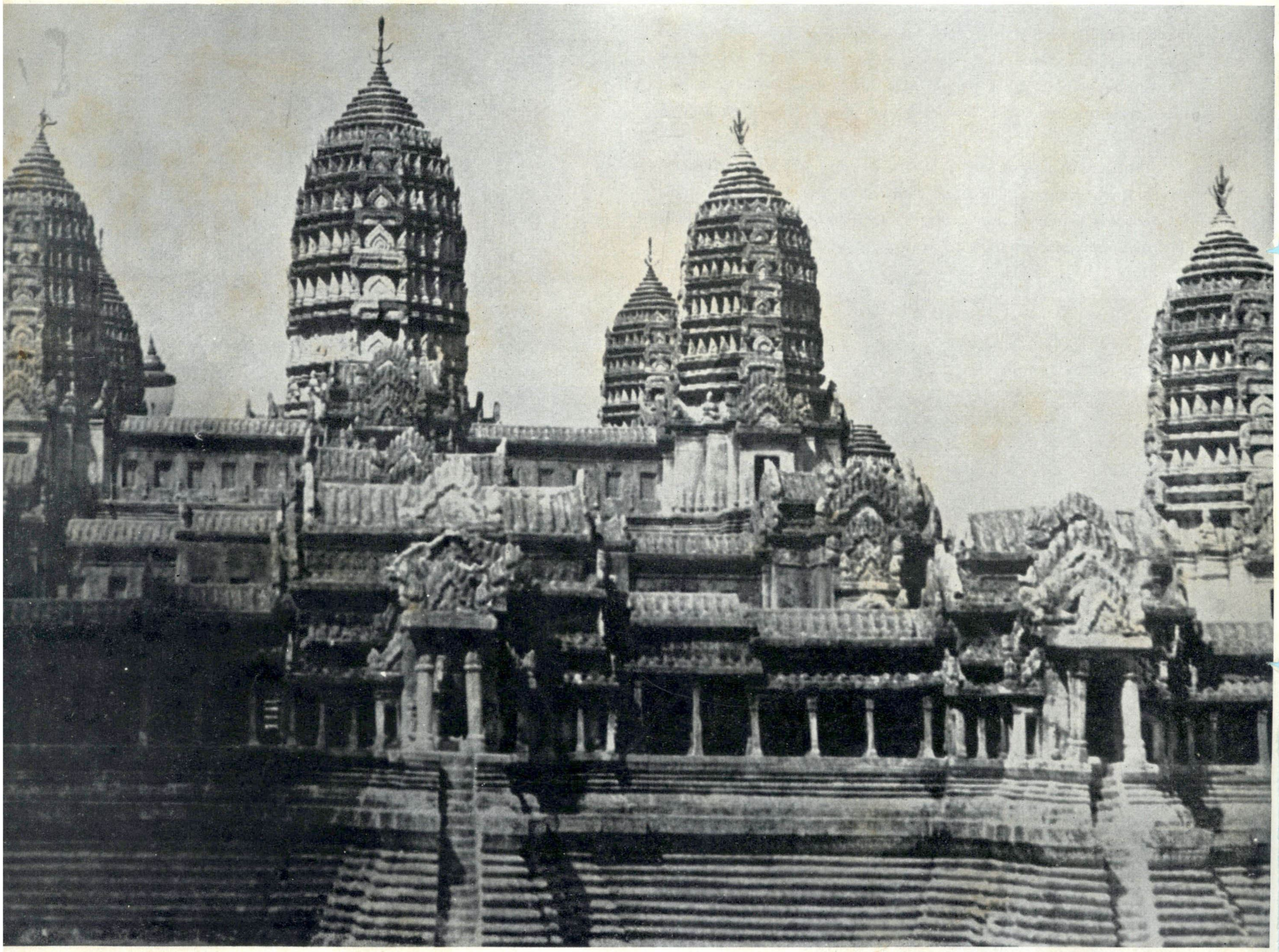
In the pictures shown: (A) the Premire and Major-General M.L. Karb Kunjara, Director-General of the Public Relations Department sending-off the Stantons at the Airport. (B) H.E. Mr. and Mrs. Stanton biding Farewell to all Friends.

A

B

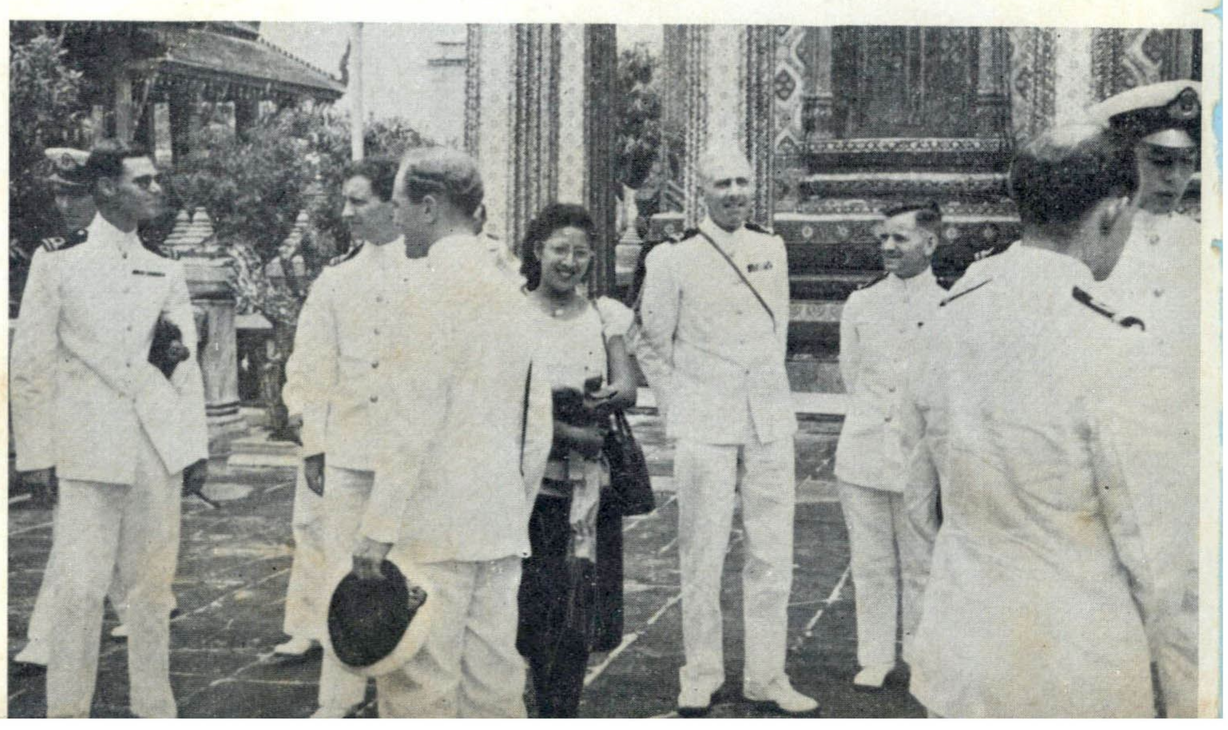
"นครวัดจำลอง" ที่บนชานด้านเหนือของปราสาทพระเทพบิดร ในบริเวณวัดพระศรีรัตนศาสดาราม พระบรมมหาราชวัง สร้างจำลองขึ้นในรัชกาลที่ ๔ และสำเร็จเสร็จลงในรัชกาลที่ ๕ นครวัดจำลองนี้ได้สร้างขึ้นก่อนที่นครวัดอันแท้จริงในประเทศเขมรจะได้ถูกค้นพบ

เจ้าหน้าที่ สำนักงานท่องเที่ยว กำลังชี้ชม และ อธิบายสถานที่ที่น่าสนใจให้แก่นายและพลทหารเรือแห่งราชนาวีอังกฤษ ภายในบริเวณวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อวันที่ ๒๙ มิถุนายน ๒๔๙๖



The model of the famous temple of "Angkor Wat in Cambodia" was built during the reign of King Mongkut and was completed in the reign of King Chulalongkorn. This model was built-up before the actual thing was found, and is located in the northern part of the terrace at the Royal Pantheon, in the compound of Temple of the Emerald Buddha, Grand Palace.

Officials of the Government Tourist Bureau pointing out the places of interest to the officers of The Sixth Minesweeping Squardron (Royal British Navy) in the Temple of the Emerald Buddha on June 29, 1953.



คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

เอกศิลป

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินล์เตอร์ ประเทศอังกฤษ

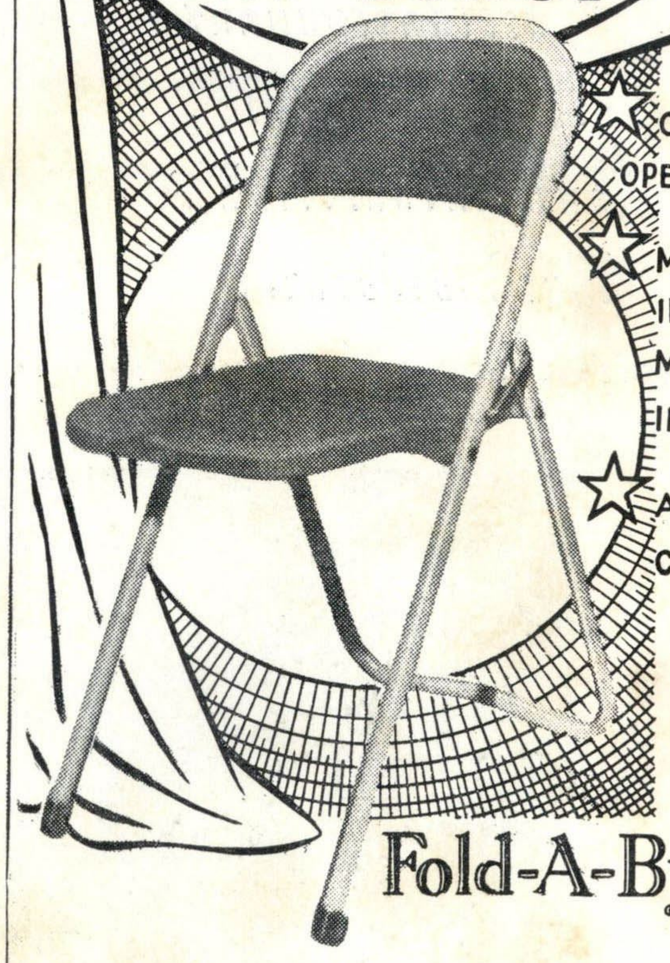
ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

Introducing ...

The sebel



- ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.
- MAXIMUM COMFORT IN USE.
- MINIMUM SPACE IN STORE.
- AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

SOLE AGENTS

ORIENTAL MACHINERY STORES

WORACHAKR Rd. Tel. 21056

Jing Joe VITHYASILPA

กำจัดกลิ่นปาก
ป้องกันฟันผุ

ทุกครั้งที่ท่านแปรงฟันด้วย แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล ท่านจะรู้สึกว่าปากและฟันสะอาดหมดจด หมดกลิ่นซึ่งก่อให้เกิดความรำคาญทุกชนิด แม้ว่าจะเพิ่งรับประทานต้นหอมหรือกะเทียมมาใหม่ๆ ก็ตาม .....

ทั้งนี้เพราะ แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล ช่วยกำจัดกลิ่นปากได้ และป้องกันฟันผุไปด้วยในขณะเดียวกัน

เปลี่ยนยาสีฟันครั้งใหม่ ควรใช้ แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล เท่านั้น แล้วท่านจะพอใจและไม่กลับไปใช้อย่างเก่าอีก

แอม-มี-เดนท์ คลอโรฟิล เป็นยาสีฟันเพื่อสุขภาพสำหรับทุกคนในครอบครัวท่าน!

รับประกัน!
สีเขียวในเนื้อยาสีฟัน ไม่เปื้อนแปรง ติดผ้าและภาชนะ ฯลฯ

อย่าทรมานด้วยไรคหืด

โปรดระงับด้วย

ไรบาร์วิน

อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเป็นปกติ

"ไรบาร์วิน" เป็นยาน้ำระเหยเข้าทางช่องจมูก และลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออก กัดเสมหะ เนื่องจากเป็นหืดได้รวดเร็ว ยาจะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สะดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสะดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

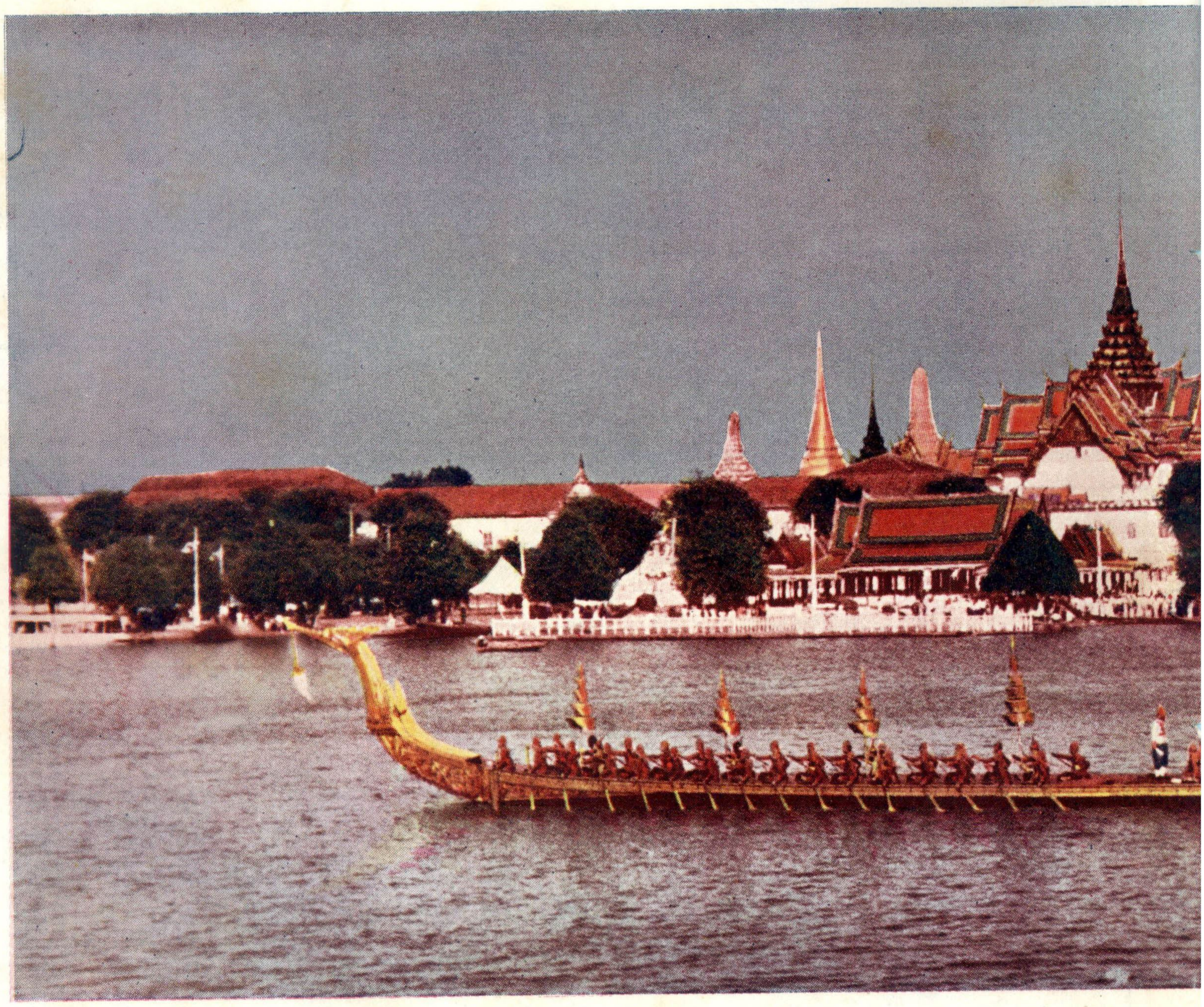
ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

พระเสด็จโดยแดนชล
ทรงเรือต้นงามสดศรี
สุพรรณหงส์ทรงงามดี
เกียรติก้องท้องสาคร

เรือพระที่นั่ง

เรือขุดด้วยไม้ที่ใหญ่ที่สุดในโลกเห็นจะเป็นเรือสุพรรณหงส์ เรือนี้ขุดด้วยไม้ยางต้นเดียวตลอดลำ ยาวประมาณ ๑๕๐ ฟุต ท้องเรือกว้าง ๑๑ ฟุต วิธีขุดนั้นทำอย่างเดียวกันกับเรือกะนู คือใช้เครื่องมือคล้ายขวานขุด แล้วแช่ลงไปในน้ำทั้งลำ กะว่าเบียกโชกโดยตลอดแล้วก็ใช้ไฟเผาตรงที่ขุดไว้ ความได้ส่วนสัดทึ่งดงามเหนือสิ่งใด ๆ นั้นอยู่ที่ไม้สักที่ประกอบตอนหัวและท้ายงามสนิทอย่างไม่มีตำหนิ ที่ท้องเรือนั้นกลมเกลี้ยงเกลาและมีลวดลายจากหัวไปจนตลอดท้ายงามน่าดู ที่แคมเรือทั้งสอง



คนเราสราญสุข นิรทุกข์พิบัติภัย
ชนใช่ปลาดได้ จิระอยู่ ณ ผู้เดียว
ควรช่วยสหายรัก คณะพรรคและแลเหลียว
การอยู่มิอยู่เดียว มนะมุ่งผดุงกัน

— ป. ศรีสุโข

To live is not live for one's self alone;
Let us help another.

— Dickens

ROYAL THA

"SUPARN

Probably the largest dug-outs in the world is the Thai royal state barges. These are of mai yang [Dipterocarpus spp.] wood and consists of a single tree. It is 150 feet or rather more in length and about eleven feet beam, and is made in exactly the same way as the smallest canoe, the tree being hollowed out with adzes, submerged in water until thoroughly soaked and then opened out over fired. The symmetry of this royal barge, which are without superstructure of any kind, but are simply one piece of timber with prow and stern continuations, is quite perfect. They have a smooth rounded and beautiful lines running up into a graceful curve at the tapering stern. The throne placed a little

สุพรรณหงส์

ข้างมีลวดลายที่บีดทอง ที่ตอนกลางลำค่อนมาทางท้ายมีพระที่นั่ง ติดม่านผ้าลายทอง เสาทั้งสี่มีลวดลายบีดทองคำธรรมชาติ ฝีพายทั้ง ๗๐ คนนั่งอยู่เป็นคู่ ๆ ทั้งตอนหัวและตอนท้าย ที่หางเสือมีคนคุม ๒ คน และที่หัวเรือมีฝีพายคนหนึ่งยืนถือหอกเงินมีพู่คอยให้จังหวะ ฝีพายเหล่านี้แต่งกายด้วยเสื้อแดง หมวกแดง มีปกหลังและหู เช่นทหารโบราณยามเข้าทำศึก ทุกคนได้รับการฝึกฝนชำชองในการใช้พายที่จุ่มลงพัดน้ำและยกชูขึ้นสูงในอากาศทุกจังหวะ

The King embarks upon the water

Using his most magnificent barge

Handsomely ornamented with "Golden Swan",

The movement of the plaint paddles is beautiful to see.

ONE BARGE

AHONGSE"

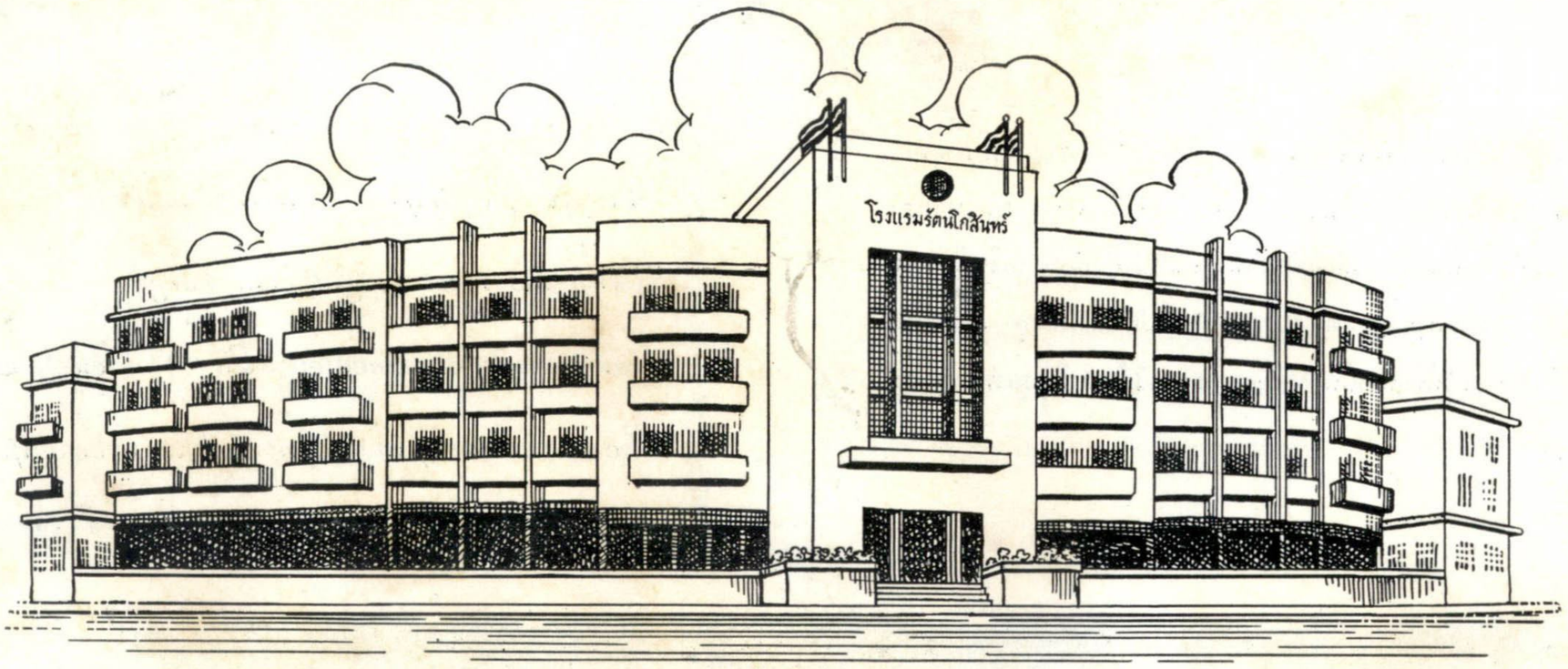
aft of amidship, decorated with cloth-of-gold roof and side-curtains supported on gilded pillars, and the boat is manned by seventy paddlers seated in pairs forward and aft of the throne. At the stern are the two steermen, and near the bow an individual sits on a small platform, where he controls the stroke and keeps the time by tapping on the deck with the butt-end of a long silver spear. The crew, who are dressed in the crimson uniform of the warriors of ancient Thailand, are well drilled and flourish their long paddles in perfect time, raising them high in the air at the end of each stroke.

ความผิดร้ายคล้ายฟางวนบนผิวน้ำ
อันมุกดาค่าล้ำนั้นอยู่ใต้
ใครประสงค์มุกด์จำต้องดำไป
ค้นหาใต้ท้องสมุทรสุดลึกเอย

—อมรา

"Errors like straw upon the surface flow;
He who will search for pearls must dive below."

—J. Dryden



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

WHEN VISIT BANGKOK STAY AT

RATANAKOSIN HOTEL

CABLE ADDRESS "RATAHOTEL"

Telephone 24641, 24642, 23377

THAI SUGAR ORGANIZATION

MINISTRY OF INDUSTRY

PRODUCER OF WHITE SUGAR
MUSCOVADO AND ALCOHOL

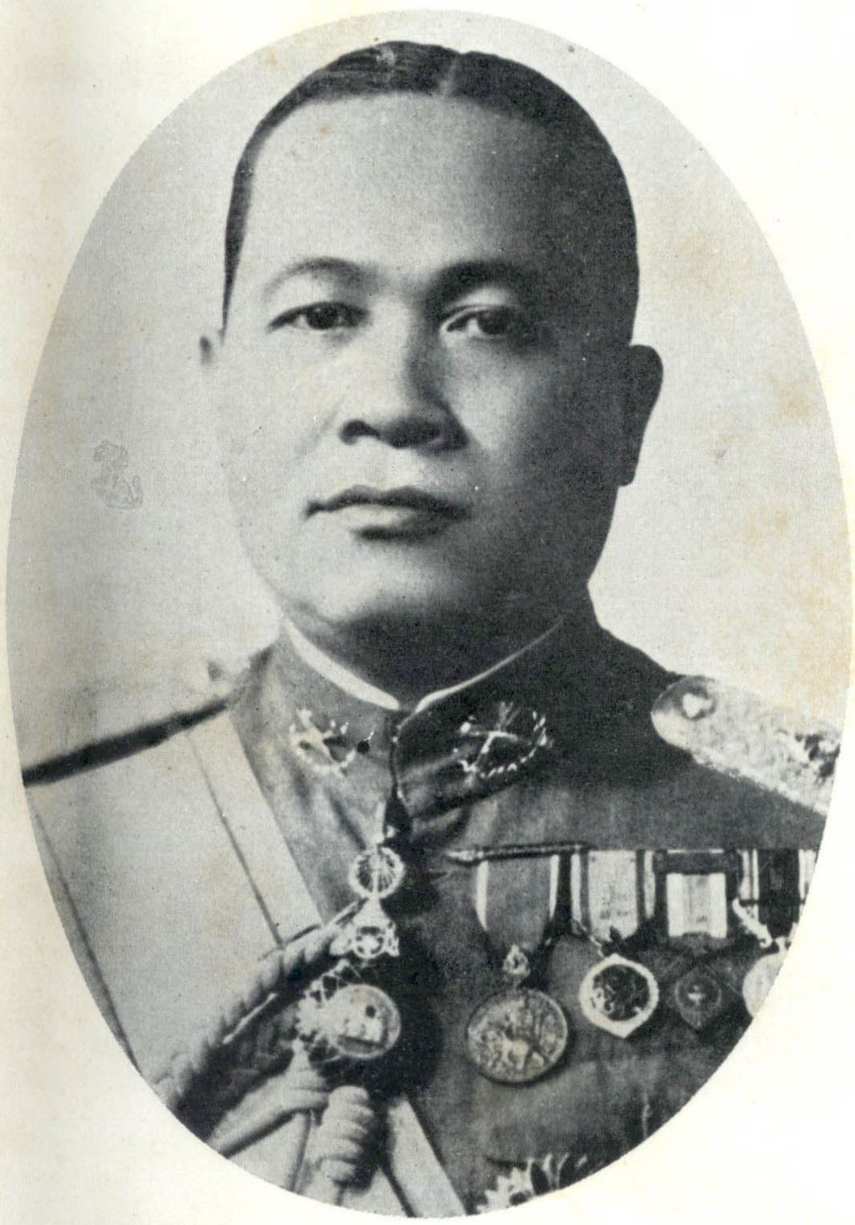
HEAD OFFICE

Mahachai Road opposite Burapa Palace
Cable Address "NAMTARN"

BANGKOK THAILAND

พันโท พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ ทรงเครื่องเต็มยศทหารมหาดเล็ก ประดับสายสะพายราชวิคตอเรียนของอังกฤษ กับหม่อมเอลิสะเบธจักรพงษ์ สวมเสื้อตัดด้วยแพรไทยสีชมพูอ่อนกับทองและเครื่องอาภรณ์ไทยเก่า ก่อนจะไปในการเลี้ยงอาหารค่ำใหญ่ ณ พระราชวังบัคกิงแฮม เกี่ยวกับงานบรมราชาภิเษก เมื่อวันที่ ๓ มิถุนายน พ.ศ. ๒๔๙๖

Lt.-Colonel H.R.H. Prince Chula Chakrabongse in the full dress uniform of the First Foot Guards Regiment and wearing the ribbon of Knight Grand Cross of the Victorian Order with Princess Chula Chakrabongse in a dress of Thai brocade of pale pink and gold and wearing old Thai jewellery taken before attending the Coronation State Banquet at Buckingham Palace on 3rd June, 1953.



← พลเอก ม. พรหมโยธี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ผู้แทนรัฐบาลไทยในงานบรมราชาภิเษกสมเด็จพระบรมราชินี อลิซาเบธ ที่ ๒

General M. Promyodi Education Minister Represented the Thai Government at the coronation of Queen Elizabeth II

ส่วนหนึ่งในบรรดาแขกผู้มีเกียรติที่ไปร่วมพิธีบรมราชาภิเษกสมเด็จพระนางเจ้าอลิซาเบธ ที่ ๒ แห่งบริเตนใหญ่ ขณะชมการแสดงเบ็ดเตล็ด จะเห็น พันตรี อนันต์ พิบูลสงคราม ราชองครักษ์ประจำพระองค์ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ ผู้แทนพระองค์พระราชาธิบดีแห่งประเทศไทยในงานบรมราชาภิเษก

Part of the vast audience watching the cabaret included the Sultan of Marrakesh (fore ground in white robes) and Major Anant Pibulsonggram, A.D.C. to H. R. H. Prince Chula Chakrabongse of Thailand.

Buddhist Ordination

One of the earnest wishes of Thai Buddhist parents are to see their son "Buaj", ordained as Bhikku when the time comes. So a greatful son, when circumstances permit, will endeavour his best to become a Bhikku to fulfill his parent's request.

The applicent is required to be at least 20 years of age, with equipments such as ropes, bowls etc., the parent's consent or the master's permission, not in debts, and not afflicted with cantagious diseases, etc.

The ordination must be made in proper place with proper assembly of members and questioned publicly in such a manner regarding the applicant's qualifications to the satisfaction of the assembly.

On the day appointed for his admission, a procession, consisting of his family and friends, is formed the applicant is dressed in white over which he wears a mantle of gauze adorned with gold and silver spangles, his head is crowned with a tall pointed hat and over him is carried an umbrella. After the applicant follow the family and friends, the female members carrying the yellow robe he is shortly to don, besides gifts and all the other paraphernalia necessary for a monk's modest existance. Arrived at the temple the applicant presents himself humbly to the abbot and chapter of monks and after due examination is shaved and clothed in the yellow robe and admitted in to the Bhikku (Songka) or holy brotherhood.

By the end of the Lent examination is held. Those who passed the four subjects i.e., Dhamma, Vinaya, Buddha's Biography and Dhamma Essay will be given a certificate as third class Dhamma graduate. After presentation of the Kathin gift new monks who temporarily join the order for 3 months as permission of their Upajcha to leave the order.

อุปสมบท

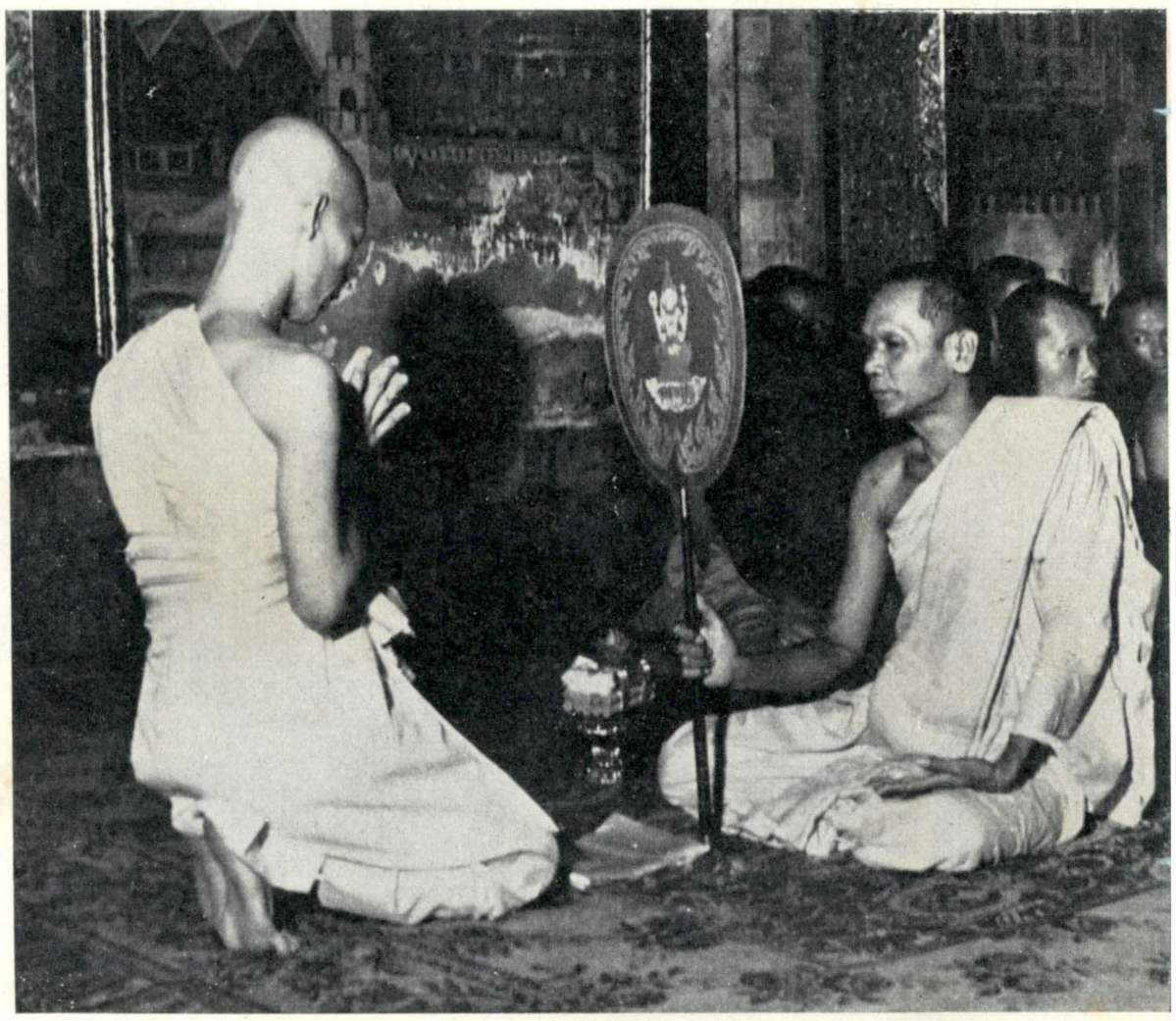
ความปรารถนาอันแรงกล้าของผู้บังเกิดเกล้าที่เป็นพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย ก็คือการที่ได้เห็นบุตรของตนอุปสมบทเป็นพระภิกษุสงฆ์ในพระบวรพุทธศาสนา และบุตรผู้กตัญญูก็มักพยายามที่จะเป็นพระภิกษุให้จงได้ในเมื่อพฤติการณ์อำนวยเพื่อสนองความปรารถนาของผู้บังเกิดเกล้า

ผู้ที่จะอุปสมบทเป็นพระภิกษุนั้นจะต้องมีอายุครบ ๒๐ ปีบริบูรณ์ และมีเครื่องอัฏฐบริขารพร้อม ได้รับความยินยอมจากบิดามารดา ได้รับอนุญาตจากนายจ้างเป็นผู้ไม่มีหนี้สิน และไม่มีโรคติดต่อร้ายแรง

การอุปสมบทนั้นจะต้องกระทำในที่อันสมควร โดยมีคู่สวดและอุปัชฌาย์ได้ซักถามแล้วโดยถี่ถ้วนจนเป็นที่พอใจ

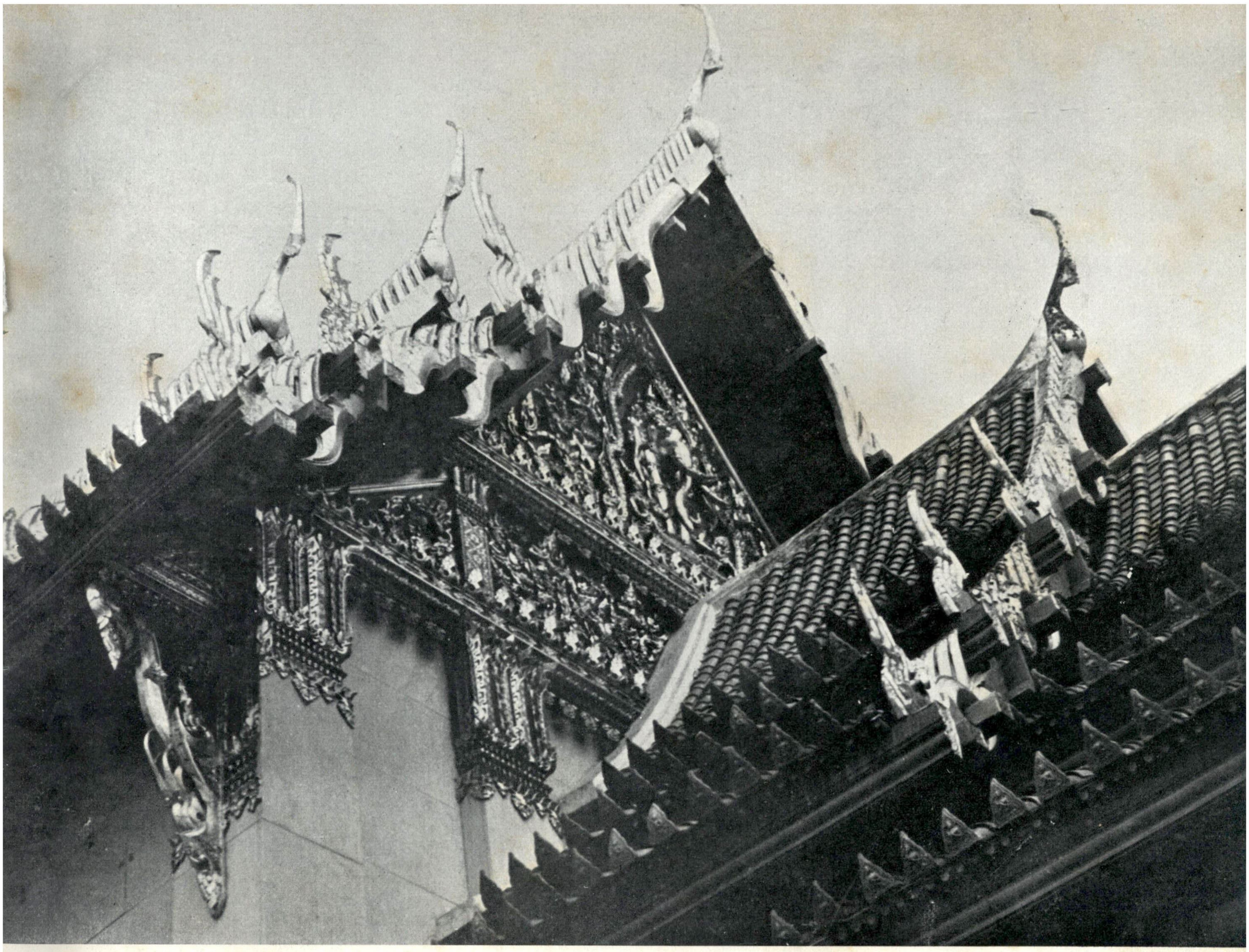
เมื่อถึงวันกำหนด ได้มีการแห่นาค มีริ้วขบวนประกอบไปด้วยญาติและมิตร นาคแต่งตัวด้วยเครื่องขาว สวมเสื้อครุยผ้าโปร่ง ประดับด้วยเงินทองชิ้นเล็ก ๆ บ้างอยู่แพรวพราว ศีรษะสวมชฎายอด มีคนถือร่มเดินเคียงคู่ เหล่าญาติผู้หญิงถือจีวรและอัฏฐบริขารเดินตามหลัง เมื่อมาถึงพระอุโบสถแล้ว นาคเข้าแสดงตนต่อคู่สวดอุปัชฌาย์ หลังจากได้มีการสอบถามกันเป็นที่แน่นอนแล้วก็ปลงผม ครองจีวร และรับเข้าเป็นพระภิกษุสงฆ์ในพระบวรพุทธศาสนา

เมื่อจวนจะครบพรรษาได้มีการสอบพระปริยัติธรรม ผู้ที่สอบได้ในชั้นต้นนี้ เรียกว่าเป็นนักธรรมตรี และเมื่อออกพรรษาแล้วจนรอรับผ้ากฐิน พระภิกษุที่บวชได้ครบพรรษาจะลาสิกขาบทได้โดยพระอุปัชฌาย์เป็นผู้อนุญาต และกำหนดวันให้ลาสิกขาบท



พระนครในตอนเช้าตรู่น่าดูนัก สีเหลืองอร่ามของหมู่สงฆ์ที่ออกบิณฑบาตตามบ้านริมท้องถนนเป็นทิวแถวชวนให้คิดตรึงใจ ภิกษุเหล่านี้มิได้ขอ หากแต่ออกรับบาตรจากบุคคลที่มีใจบุญสุนทานทั้งหลาย ผู้ตักบาตรเหล่านี้ถวายภัตตาหารแล้วพนมมือก้มลงไหว้ด้วยน้ำใจอันศรัทธา ชาวบ้านบางบ้านถวายภัตตาหารหวานคาว พร้อมด้วยผลไม้ใส่ถาดและข้าวอันร้อนกรุ่น เขามักจะฝึกฝนอบรมเด็ก ๆ ของเขาให้เคยต่อการทำบุญกุศล ด้วยการให้เด็ก ๆ ร่วมในการกุศลและรับใช้ผู้ทรงศีล

Bangkok's most colourful early morning sight is the stream of yellow-robed monks who step into the streets with the offering bowls in which they receive their day's food. Those dignified men do not beg. They accept offerings from those who wish to gain merit; it is the giver who puts his palms together and makes the bow of gratitude Some householders set up elaborate buffets with trays of fruits and huge tureens of steeming rice. They train their children in charity by letting them serve the holy men.



สุกรานิ อสาธูนิ อตฺตโน อหิตานิ จ
ยํ เว หิตญฺจ สาธุญฺจ ตํ เว ปรมทุกฺกรํ ฯ

กรรมไม่ดี และไม่มี ประโยชน์ให้
ทำได้ง่าย ไม่ต้องใช้ มันสมอง
ส่วนกรรมดี ทั้งมุ่งมี ประโยชน์ครอง
นั่นเป็นของ ทำยาก ต้องพากเพียร ฯ

Bad deeds, and deeds hurtful to ourselves, are easy to do; what is beneficial and good, that is very difficult to do.

สิ่งที่น่าสนใจสิ่งหนึ่งของวัดวาอาราม คือหลังคา ซึ่งนับว่ามีความงามเป็นหนึ่งไม่มีสอง หลังคาโบสถ์นั้นเป็นแบบหลังคาสามชั้น ตามริมชายคาโบสถ์มี "ช่อฟ้า" ซึ่งมีรูปร่างคล้ายพระยานาคกำลังเลื้อยชูศีรษะขึ้น หน้าจั่วมีลวดลายแกะสลักงามประณีต ที่เห็นในภาพนี้คือจั่วด้านหนึ่งของวัดเบญจมบพิตร ซึ่งมีลวดลายเป็นรูปพระวิษณุทรงช้างสามเศียร

One of the most striking features of Buddhist temples are its roofs, which are of a rare beauty and singuraly happy in their effect. The Bot proper is covered with a triple storeyed roof, the edges of which are framed with the gilt wooden carvings known as "Cho-fa" which, shaped like the shining encrusted bodies of moving serpents, raise their horned heads as a forest of glittering spires. The gables of the Bot are finely carved and inlaid, and here is seen on the gable, of the Marble Temple, a figure of Visnu mounted on the three-headed elephant.

น้ำตกสาลิกา

เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๕ กรกฎาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และคณะ อันมี พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ พลจัตวา หาญ อุดมสรยุทธ อธิบดีกรมทางหลวงแผ่นดิน เป็นอาทิ ได้เดินทางโดยรถยนต์ไปสำรวจบริเวณน้ำตกสาลิกา ซึ่งได้มีแผนการที่จะจัดสร้างขึ้นเป็นสถานที่ตากอากาศอีกแห่งหนึ่ง ในโอกาสนี้ท่านนายกรัฐมนตรีได้บัญชาให้อธิบดีกรมทางหลวงแผ่นดินดำเนินการสร้างถนนถาวรไปยังน้ำตกสาลิกาและน้ำตกนางรอง จังหวัดนครนายกด้วย

"สาลิกา" คล้ายว่า "ปาริชาติ"
น้ำสะอาด หยาดอุทก ตกเย็นใส
ท่านทั้งหลาย ได้มาพบ ก็สบใจ
"ความวิไล" ใครต่างรู้ อยู่ด้วยกัน

"Salika", garden of Allah.
The water is so cool and clear,
falling down from high and far.
"Bliss" to those who are near.

Salika Waterfall

On July 5, 1953. Prime Minister, Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram, and Major-General M.L. Kharb Kunjara Director-General of the Public Relations, Brigadier-General Harn Udomsorayud Director-General of the State Highways Department, and party motored to inspect Salika plateau where a resort is planned. The Premier instructed the Director-General of the State Highways Department to construct roads to Nakorn Nayok, Salika waterfall and Nang Rong waterfall.

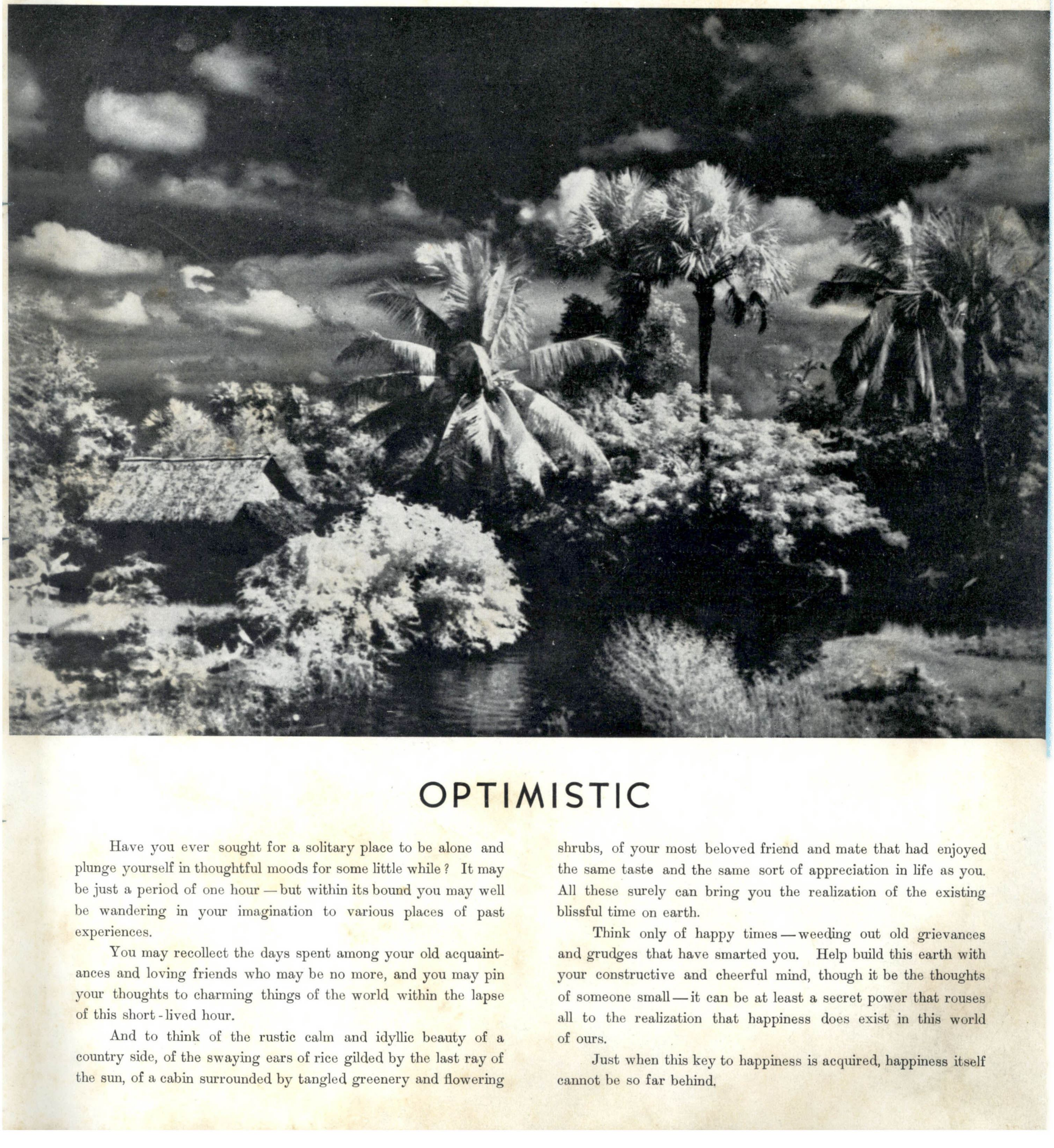
มองในด้านดี

ท่านเคยหาเวลาอยู่ในที่เงียบ ๆ คนเดียวบ้างหรือเปล่า ไม่ต้องนานนักดอก เพียงแต่สักชั่วโมงเดียวก็พอ และใช้เวลาหนึ่งชั่วโมงนี้ท่องเที่ยวไปตามมโนคติตามที่ต่าง ๆ ซึ่งท่านได้ผ่านมาแล้วแต่หนหลัง นึกถึงใครต่อใคร เพื่อนฝูงที่ยังมีชีวิตอยู่หรือบางคนล้มหายตายจากไปก็มี นึกถึงสิ่งสวยสดงดงามอันน่าภิรมย์ในโลกนี้

คิดถึงภูมิประเทศอันสงบเงียบแห่งชนบทบ้านนอก เห็นแสงแดดอ่อนส่องสว่างลงมายังรวงข้าวที่โอนไสวอยู่ในท้องทุ่ง คิดถึงบ้านและกระท่อมเล็ก ๆ ที่สวยงามและแวดล้อมไปด้วยสวนดอกไม้อันมีบุปผาลดาชาติชูช่อสลอน

คิดถึงเพื่อนหรือคู่รักที่เคยได้มีรสนิยมในสิ่งบันเทิงใจเช่นเดียวกัน และเคยได้มีความอภิรมย์ชมชื่นต่อชีวิตซึ่งกันและกัน

จงคิดถึงแต่ความคิดที่สดชื่นรื่นรมย์ไว้ ไม่มีใครจะช่วยตัวของท่านให้ดีอะไรขึ้นได้ดอก ในเมื่อตัวของท่านเองมัวแต่คิดถึงสิ่งที่เศร้าหมอง ท่านจงช่วยกันทำให้ความคิดของท่านเองช่วยประคองโลกให้เบิ่นสุขเถิด แม้แต่เพียงความคิดของเอกชนแต่อย่างน้อยก็เหมือนอำนาจกายสิทธิ์ซึ่งคอยรบเร้าให้มนุษยชาตินึกอยู่เสมอว่า “โลกที่เราอยู่นี้ ยังมีสิ่งที่จะแสวงหาความสุขได้อีกมากมายนัก” และเท่านี้ท่านก็จะเบิ่นสุขได้ด้วยความคิด



OPTIMISTIC

Have you ever sought for a solitary place to be alone and plunge yourself in thoughtful moods for some little while? It may be just a period of one hour — but within its bound you may well be wandering in your imagination to various places of past experiences.

You may recollect the days spent among your old acquaintances and loving friends who may be no more, and you may pin your thoughts to charming things of the world within the lapse of this short-lived hour.

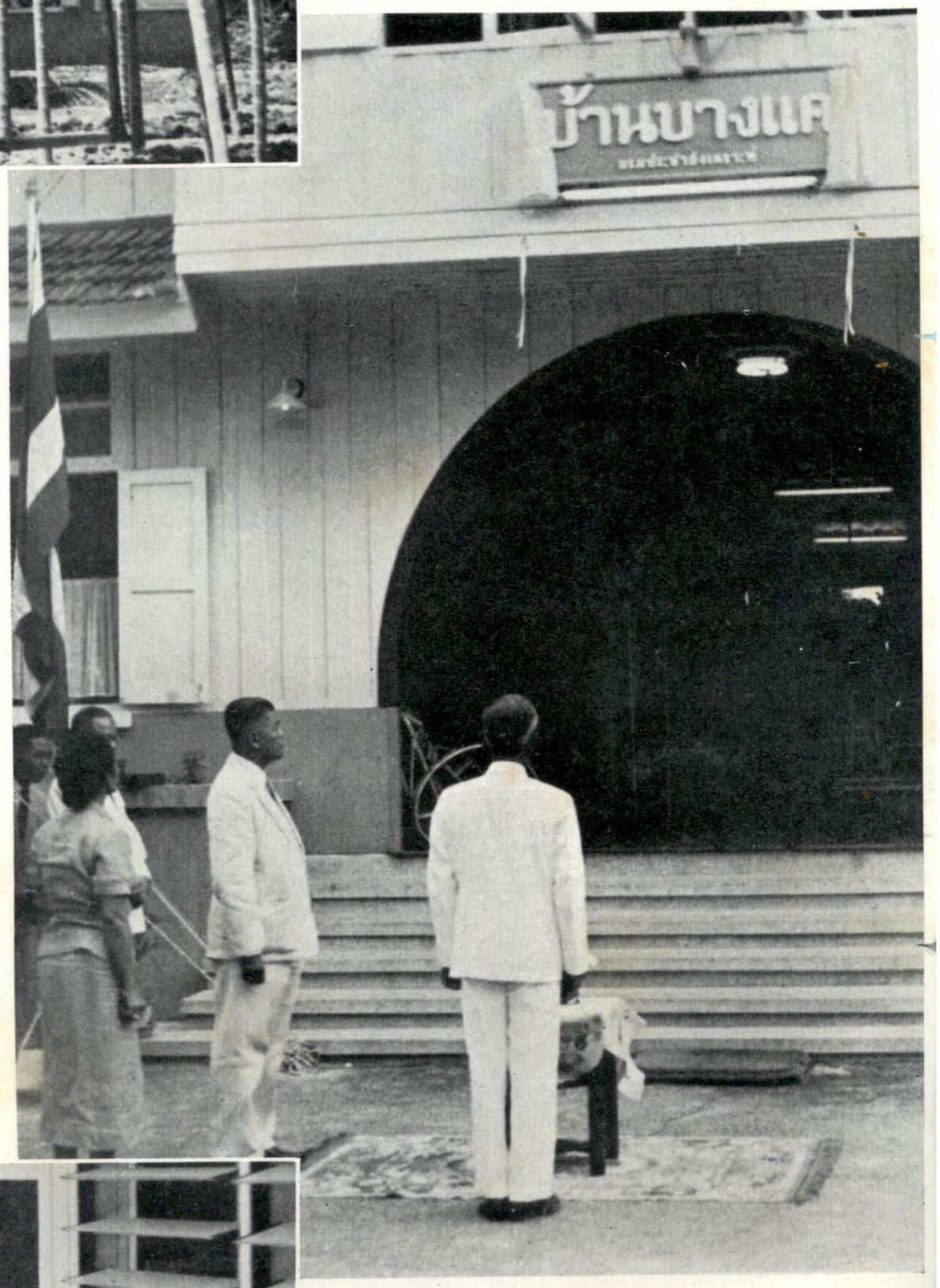
And to think of the rustic calm and idyllic beauty of a country side, of the swaying ears of rice gilded by the last ray of the sun, of a cabin surrounded by tangled greenery and flowering shrubs, of your most beloved friend and mate that had enjoyed the same taste and the same sort of appreciation in life as you. All these surely can bring you the realization of the existing blissful time on earth.

Think only of happy times — weeding out old grievances and grudges that have smarted you. Help build this earth with your constructive and cheerful mind, though it be the thoughts of someone small — it can be at least a secret power that rouses all to the realization that happiness does exist in this world of ours.

Just when this key to happiness is acquired, happiness itself cannot be so far behind.

BANGKAE HOUSE

On July 14, 1953, Field Marshal P. Pibulsonggram, Prime Minister, and Lady La-iad Pibulsonggram, Chairman of the Women Culture Academy, presided over the opening ceremony of homes for aged persons at Bangkae, Parsee-chareon district, Thonburi.



บ้านบางแค

วันที่ ๑๔ กรกฎาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง สภาวัฒนธรรมแห่งชาติ ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดบ้านบางแค สถานอุปการะเลี้ยงดูคนชราของกรมประชาสงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทย ณ ตำบลบางแค อำเภอภาษีเจริญ จังหวัดธนบุรี ตอนหนึ่งของรายงานที่ พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย เสนอต่อท่านนายกรัฐมนตรีว่า "การสงเคราะห์คนชราที่ไม่สามารถจะพึ่งตนเองได้นั้น ถือว่าเป็นงานสังคมสงเคราะห์อันสำคัญแขนงหนึ่ง คนชราส่วนมากพากันปรารภด้วยความหวาดวิตกว่า "เมื่อแก่แล้วทำอะไรไม่ได้กลัวจะลำบากเพราะไม่มีใครเลี้ยง" บัดนี้บ้านบางแคหรือนัยหนึ่งสถานอุปการะเลี้ยงดูคนชรา ก็ได้เกิดขึ้นเป็นรูปร่างเห็นประจักษ์แก่ประชาชนอยู่แล้ว ยอมจะเป็นทางขจัดข้อหวาดวิตกของคนชราดังกล่าวมานั้นให้สูญสิ้นไป"

เมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๕ รัฐบาลได้อนุมัติงบประมาณให้กรมประชาสงเคราะห์จัดตั้งสถานสงเคราะห์คนชราตามนโยบาย ณ ที่ดินของสำนักงานทรัพย์สินส่วนพระมหากษัตริย์จำนวน ๒๐ ไร่ ๒ งาน ๕๖ ตารางวา ที่ตำบลบางหว้า อำเภอภาษีเจริญ จังหวัดธนบุรี คือที่ตั้งบ้านบางแคแห่งนี้ เป็นราคา ๑,๓๒๐,๘๖๐ บาท ค่าใช้จ่ายในการก่อสร้างทั้งสิ้นเป็นเงิน ๘๘๕,๘๘๔ บาท เฉพาะตัวอาคารหลังนี้จะรับคนชราได้เต็มที่จำนวน ๑๐๐ คน มีผู้มาเข้าอยู่ในวันแรก ๗๒ คนจากจำนวนทั้งหมดมาแสดงความจำนงขอสมัคร ๘๔ คน รวมทั้งคนชราที่สำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงส่งมาด้วย ส่วนมากที่สมัครเข้าอยู่มีอายุตั้งแต่ ๗๖ ปีขึ้นไปแทบทั้งสิ้น อายุอย่างสูงมีถึง ๘๕ ปี ซึ่งเมื่อคิดถึงอายุโดยเฉลี่ยแล้วก็ตกอยู่ในราว ๗๔ ปี

"Bangkae House" was built-up on a land of 20 rais, and the construction cost 995,984 baht. It provides for an accommodation of approximately 100 aged persons. At present, there are 72 persons living in.

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง กำลัง ปราศรัย อย่างกันเอง กับ เหล่า คนชรา ที่บ้านบางแค พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน ฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย พลเอก เดช เดชประดิยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย พลเอกหลวงเสนาณรงค์ ปลัดกระทรวงกลาโหม และนางเนื้อทิพย์ เสมรสุต แห่งสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้ร่วมมาเยี่ยมบ้านบางแคด้วย

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women Culture Academy are seen chatting with aged people at Bangkae House among those accompanying the Premier and his Lady are Lt-Gen. Banyat Thephasdin Interior Minister, General Dej Dejpradiyut, General Luang Senanarong and Mrs. Nauedhip Semorasut.

◈ ◈ ◈

ในประเทศที่เจริญแล้วทั้งหลายย่อมถือกันว่า งานสังคมสงเคราะห์เป็นเรื่องสำคัญยิ่งเรื่องหนึ่งโดยเฉพาะประเทศไทยเรา รัฐบาลก็ได้ดำเนินการด้านสังคมสงเคราะห์หลายสาขา ในด้านที่อยู่อาศัยก็ได้จัดสร้างอาคารสงเคราะห์เพื่อให้ประชาชนผู้ที่เดือดร้อนด้วยเรื่องที่อยู่ได้เช่าอยู่อาศัยในราคาพอสมควร โดยเฉพาะอาคารสงเคราะห์ที่ได้สร้างเสร็จเรียบร้อยแล้ว ก็ได้จัดให้ข้าราชการ กรรมกร และประชาชนทั่วไปเข้าเช่าอยู่ และขณะนี้ก็กำลังดำเนินการจัดสร้างอาคารสงเคราะห์ต่อไปอีก

Social Welfare is a most important subject in civilized countries. In Thailand the Government has been carrying out various programes in promoting the welfare of the people. Housing shortage in the capital is one of the problems tackled by the Government. Thanks to the Housing Project a number of houses have been built decent to accommodate hundreds of needy families.

In Thailand

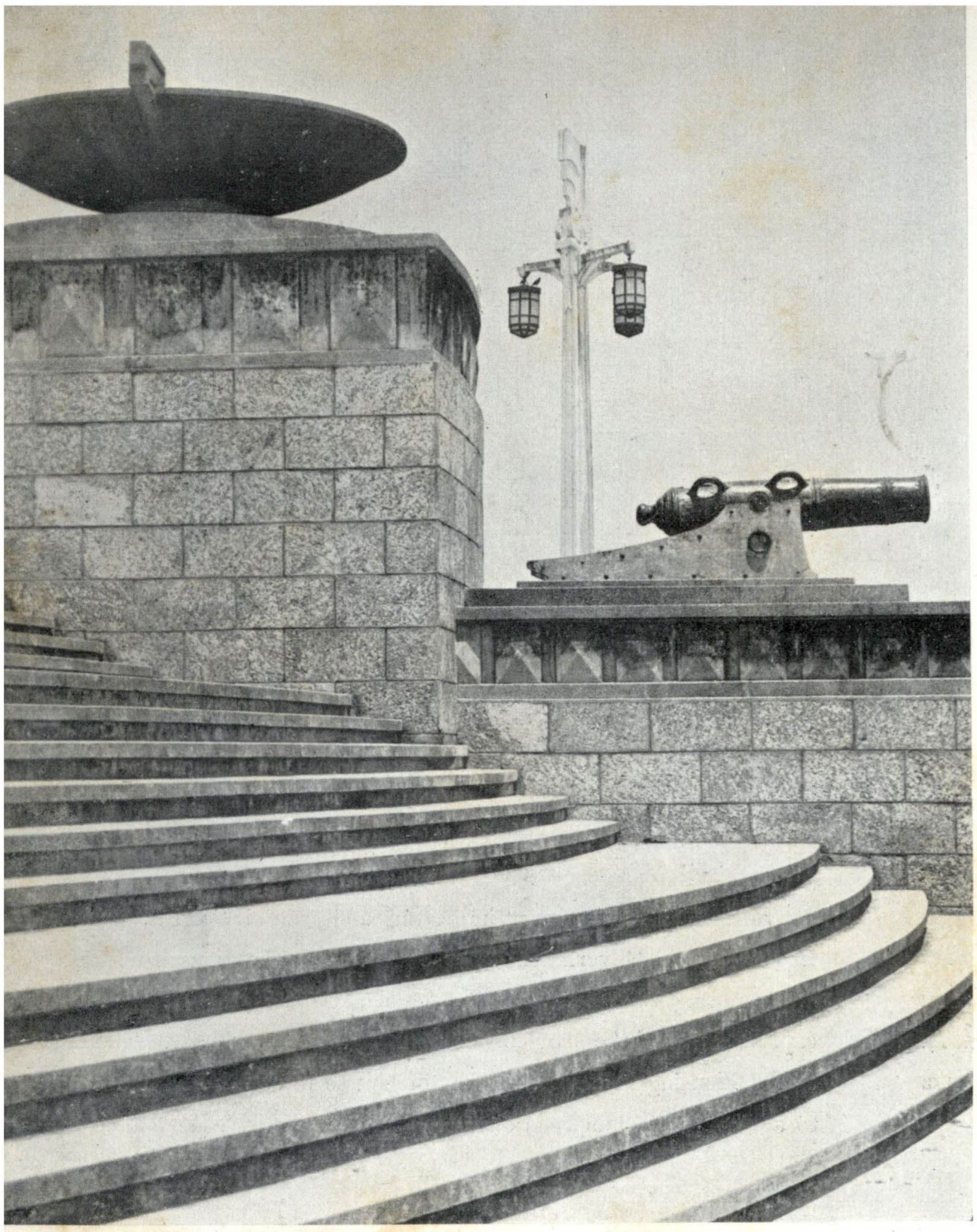
AMERICAN EXPRESS CO., INC.

Represented by

World Travel Service

1199 Charoen Krung Rd.

TEL. 32024•32005.



(ประสิทธิ สิงหนาวิก — ถ่ายภาพ)

แม้หวังตั้งสงบ จงเตรียมรบ ให้พร้อมสรรพ

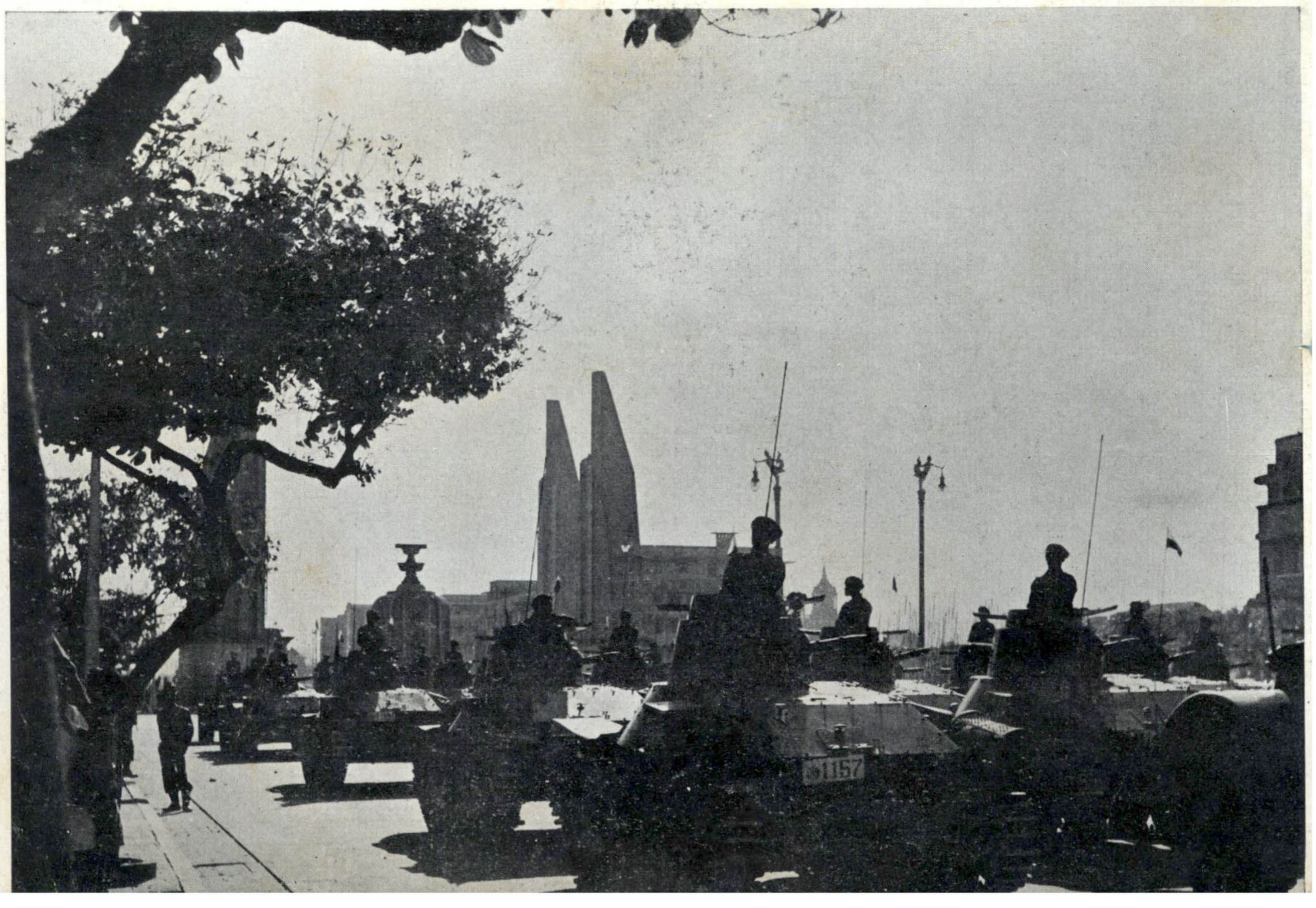
If you want peace, be prepared for war.

(ธนากร รามนันท์ — ถ่ายภาพ)

ชาติชาย
มิใช่เกิดมาเพื่อตนเอง
แต่เพื่อประเทศชาติ

Man was not born for himself alone, but for his country.

—Plato.



หิรินิเสโธ ปุริโส โกจิ โลกสฺมิ วิชฺชติ
โย นิทฺทำ อปโพเธติ อสฺโส ภโทฺร กสามิว ฯ

ในโลกนี้มีใครที่ไหนบ้าง ที่เหนี่ยวรั้งตนไว้ได้ไม่ผลุนผลัน
ด้วยละอายหน่ายบาปที่หยาบครัน เป็นการกันหลับหลงคงตื่นไว้
เหมือนดังม้าตัวชำนาญที่ผ่านฝึก ย่อมรู้สึกห้ามตนทนอยู่ได้
ด้วยแส้เสียวเขวียวขวับสำทับใจ ระวังไวหวาดจะผิดเป็นนิจเอย ฯ

Is there in this world any man so restrained by humility that he does not mind reproof, as a well - trained horse the whip ?

เครื่องแต่งกายนักรบไทยโบราณ ท่านจะชมสิ่งเหล่านี้ได้ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ กรมศิลปากร พิพิธภัณฑ์นี้เปิดทุกวัน เว้นวันจันทร์ ตั้งแต่เวลา ๙.๐๐ น. ถึง ๑๖.๐๐ น. โดยเสียค่าธรรมเนียมเข้าชมเพียงบาทเดียว ส่วนวันอาทิตย์เข้าชมได้โดยมิต้องเสียค่าธรรมเนียมแต่อย่างใด

Thai warriors uniforms in the olden times, on display at the National Museum, Fine Arts Department. The National Museum opens on weekdays from 9.00 - 16.00 hr. Admission Fees - One baht only. Sunday, free. Closed on Mondays.

(ประสิทธิ สิงหนาวิก — ถ่ายภาพ)

Shelltox *Improved Quality.*

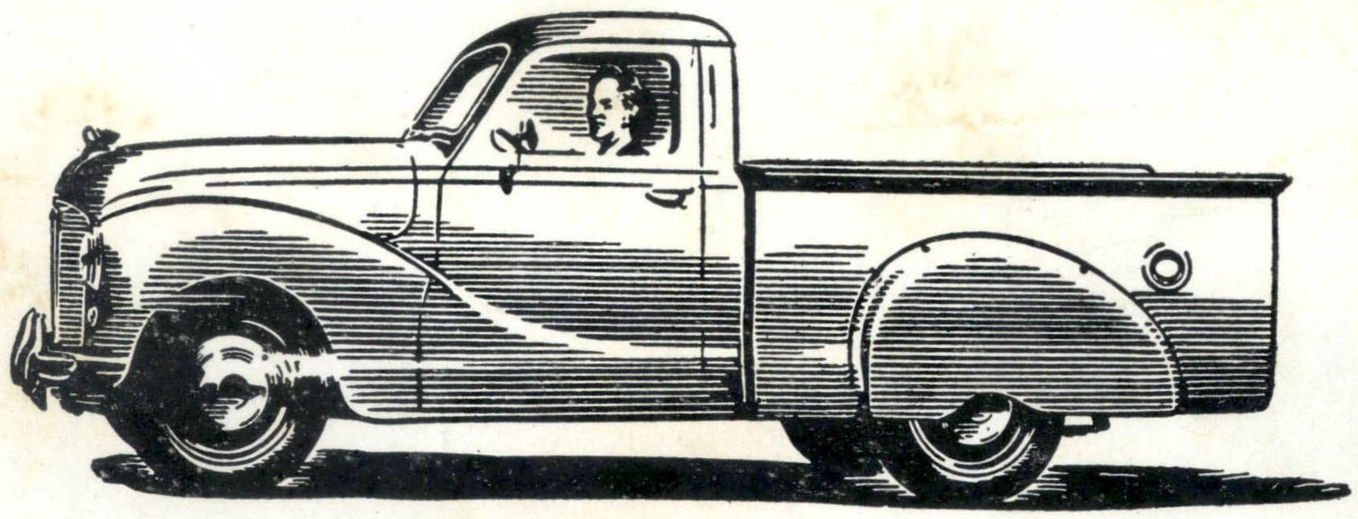
Quicker and More Efficiently

The NEW **Shelltox** is the most potent insecticide yet offered to the public.

The NEW **Shelltox** is a surface spray as well as a space spray.

The NEW **Shelltox** contains D.D.T., Pyrethrins and a Synergist.

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานพับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยโข่ง และเครื่องยนต์ชนิดวาวบนหัวสูบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการของออสตินมีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

AUSTIN – เชื่อถือได้!

Chubby.

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย **บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด**

พระนิติธารณ์พิเศษ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม ได้ถึงแก่กรรมโดยปัจจุบันด้วยโรคหัวใจพิการ

ในขณะที่รอรับเสด็จสมเด็จพระราชชนนี และสมเด็จพระพี่นาง ฯ ที่ท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ศกนี้ พระนิติธารณ์พิเศษได้รู้สึกว่าไม่สบายโดยมีอาการปวดตรงหน้าอกด้านซ้าย แต่คุณพระได้นิ่งอยู่ด้วยความอดทนเพื่อจะรอรับเสด็จเสียก่อน ต่อเมื่อกลับจากดอนเมืองท่านจึงได้แวะไปที่ศัลยลักษณ์คลีนิคเพื่อให้แพทย์ตรวจ แต่ยังมิทันได้รับตรวจแต่อย่างใด ท่านก็สิ้นใจเสียก่อนโดยฉับพลัน

ท่านอดีตรัฐมนตรียุติธรรมผู้นี้ เป็นบุคคลที่สร้างตนของท่านเอง ขึ้นมาจนถึงตำแหน่งสูงสุดที่ท่านได้รับอยู่จนวาระสุดท้าย เมื่อเป็นผู้พิพากษาท่านก็ได้รับความยกย่องว่าเป็นผู้ที่ใช้ดุลยพินิจด้วยความปรีชาสามารถอย่างรอบคอบ และเมื่อเป็นรัฐมนตรีท่านก็มีความชำนิชำนาญในตำแหน่งอย่างเหมาะสม การมรณกรรมของอดีตรัฐมนตรียุติธรรมผู้นี้ ย่อมเป็นที่เสียดายและสลดใจอยู่ทั่วไป

Phra Nitidharn Bises, Minister of Justice, died suddenly after a heart attack. While at Donmuang Airport to receive the Princess Mother and Princess Kalyani Vadhana, Phra Nitidharn felt ill but bravely refused medical attention until he had carried out what he had come to do. On his way back, he called at "Salyalak Clinic", then collapsed and died there. The late Minister, a self made man, rose to the highest rank by his own initiative. As a judge, he had a reputation for wisdom and integrity. As a Minister of State, he contributed experience and sound judgement. His death is a considerable loss to the government and country he served loyally and well.

*　　*　　*

ภาพเรือ "สุพรรณหงษ์"

ถ่ายภาพโดย เฉลียว เมาลานนท์

ปลาตะเพียนขาว :
Puntius gonionotus →
(Bleeker)

พูดไป ก็มีค่า ดุจว่า หิรัญแล
รู้แล้ว มิแยแส นั้นเปรียบด้วย ตำลึงทอง

Speak is silver; Silence is gold

(ภาพ — ได้รับความเอื้อเฟื้อจากกรมการประมง)

ปลากัด

ปลากัดเบื้นปลาพันธุ์พิเศษที่มีเลือดของการต่อสู้อยู่ในตัว ขณะที่มันพบคู่ต่อสู้ มันจะพองลำตัวส่วนหัวและครีบให้แข็งเพื่อเบื้นอาวุธ สีสรรหลากสีประดุจรุ้งกินน้ำของมันก็จะทวีความแดงเข้มขึ้น ในทันทีทันใดนั้นมันก็จะเกร็งปากและฟัน ทั้งกลั้นลมหายใจไว้ให้พร้อมที่จะต่อสู้ แล้วมันก็จะสู้กัน กัดกัน แล้วพักระยะที่พุ่งตัวขึ้นมาสูดลมหายใจเหนือฟื้นน้ำแล้วก็กลับลงไปสู้กันใหม่ บางคู่กัดกันอยู่ถึงสองสามชั่วโมง มันเบื้นการต่อสู้อย่างทรหด จนกระทั่งฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยอมแพ้แหวกว่ายหนีไป นี่แหละชีวิตปลากัด หากมันเก่งกาจชนะคู่ต่อสู้ ผลอย่างดีที่มันจะได้รับก็คือ ให้เจ้าของช้อนขึ้นมาเก็บลงขวดชุบเลี้ยงให้มันมีชีวิตอยู่ต่อไป เพื่อต่อสู้ เพื่อชิงชัย เอาชัยชนะไปจนวาระสุดท้าย

BETTA SPLENDENS Regan

← The fighting fish is a special bred for pugnacity, these little iridescent combatants swell, bristle their fins, flare their gills and turn an apopletic red at the sight of a rival. The belligerents suddenly lock sharp-toothed mouths in a breathless struggle. After several minutes they break, as if by mutual agreement, shoot to the surface and gulp in air. They battle from one to three hours until one turns tail and swims away. Then he is scooped out by his owner and lives to fight another match.

◈ ◈ ◈

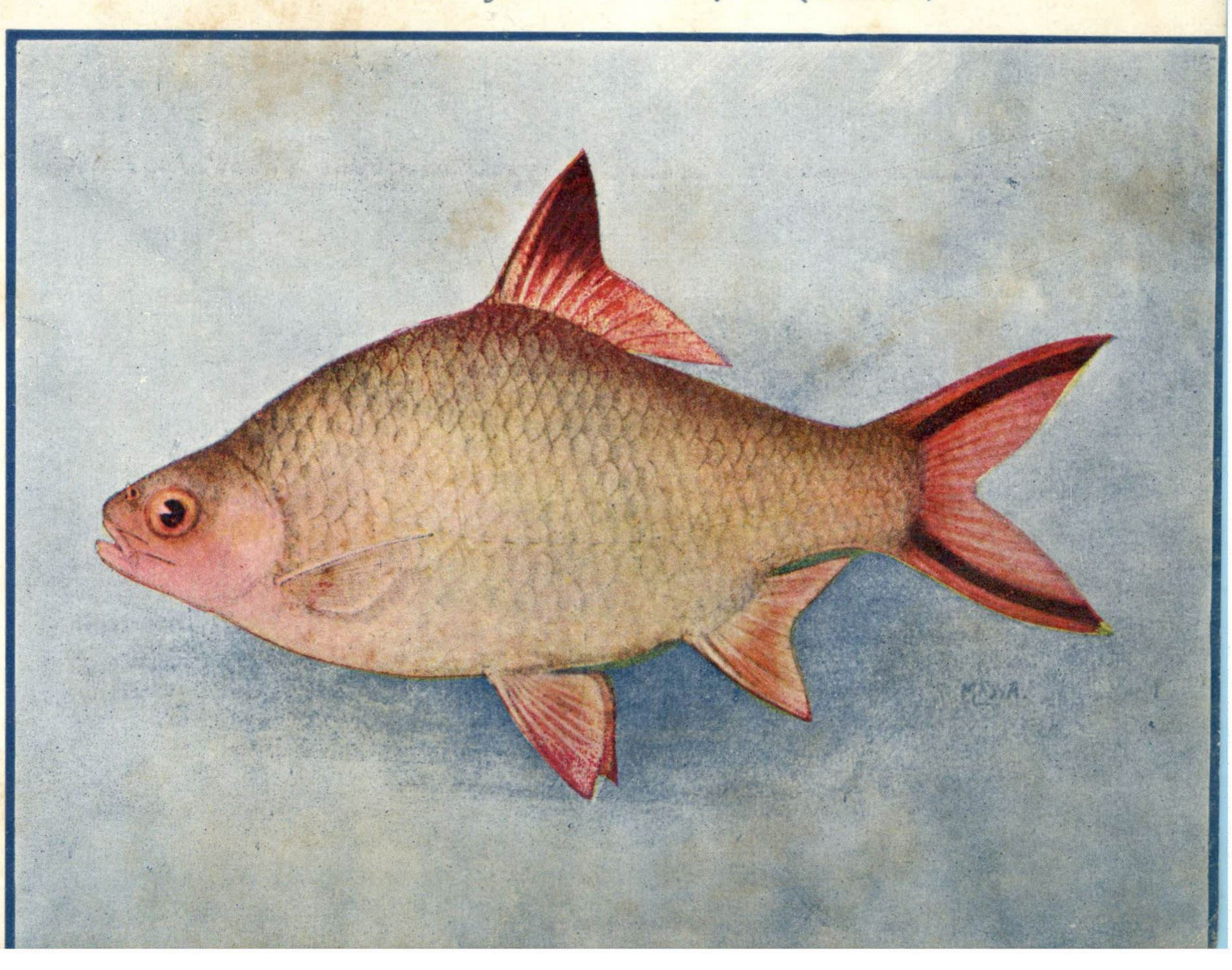
หนาวเย็นก็กลับเป็นสบายนัก
พ้ามืดมัวสลัวจักกลับแจ่มใส
เธอรักพี่แสงรักนั้นยังยืนไกล
พี่รักนุชสุดหัวใจกัลยา

— จาก ศรีสัปดาห์

The wintry weather'd turn to summer bright,
The sky would charge from darkness to deep blue,
Thy Love for me would shed Eternal Light,
Dearest, I love you.

— from " Glory of the Week "

ปลากระแห : *Puntius schwanefeldi* (Bleeker)



ทุกสังคม
นิยม

สามิต

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานท่องเที่ยว
ผู้อำนวยการ	:	พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณอยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๙ กรกฎาคม ๒๔๙๖ ๔/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๖

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The Government Tourist Bureau.*
DIRECTOR	:	*Major-General M.L. Karb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Snidvongs.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 9 July 1953 8/-

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan 1953.